



ASWAN UNIVERSITY

**Université d'Assouan**  
**Faculté Al-Alsun**  
**Département du Français**

# **Cours de Traduction**

**Préparés par :**

**Dr. Amin Salah El-Din**

# **INTRODUCTION**

**« Un traducteur est un homme qui n'a aucun droit, il n'a que des devoirs »**

**(Maurcie Edgar Coindreau, 1974, p. 131)**

## La Traduction

Qu'est-ce que la traduction ?

La traduction est un exercice central dans le cursus de langues. Le cours de traduction est un apprentissage double puisqu'il englobe à la fois **le thème et la version**.

Le *thème* est une traduction faite vers la langue étrangère (le français) ; la *version* est une traduction faite vers l'arabe. Les deux volets du cours sont différents et, néanmoins, complémentaires.

### Les compétences nécessaires

Dans le thème, c'est la compétence proprement linguistique que l'étudiant doit travailler, c'est-à-dire sa connaissance de la langue étrangère et sa maîtrise des structures et de **l'expression** dans cette langue.

Dans la version, en revanche, ce qui est visé avant tout, c'est la compétence de la **compréhension** de la langue étrangère et la manière de rendre le sens dans

la langue de référence (en français). Mais les deux aspects (expression et compréhension) sont intimement liés, car **un** texte mal compris est un texte qui sera mal traduit. Cela signifie qu'il faut avoir une solide connaissance des deux langues pour réussir cet exercice délicat.

La traduction nécessite, en effet, une gymnastique de l'esprit et une réflexion préalable pour le processus de traduction. D'une part, l'étudiant doit s'interroger sur le type de textes qu'on lui demande de traduire. D'autre part, sur la manière dont il convient de traduire. Car un texte narratif ne se traduit pas nécessairement comme un texte journalistique, de même que la transposition d'un dialogue théâtral est différente de celle d'une description romanesque.

### **La démarche à suivre**

La nature du passage à traduire détermine, en grande partie, le type et les procédés de traduction que l'étudiant doit employer. Pour cela, il faut savoir

analyser rapidement les spécificités du texte proposé et identifier le niveau où se situent les difficultés.

En effet, il faut d'abord identifier les difficultés syntaxiques pour ne pas traduire au fil de la plume et succomber au calque. Il faut ensuite, s'intéresser aux difficultés relatives aux temps et à l'aspect, et notamment à la question du choix du passé simple ou du passé composé, par exemple pour les textes narratifs.

Enfin, l'étudiant peut s'intéresser aux difficultés lexicales du texte, en s'interrogeant notamment sur les champs lexicaux et le niveau de langue à utiliser.

De point de vue méthodologique, il faut absolument éviter le calque et la traduction servilement littérale parce qu'ils révèlent une absence de distance par rapport au texte à traduire et un manque de réflexion sur le fonctionnement spécifique de chaque langue. Même pour les langues très proches, historiquement

apparentées, il faut faire attention aux faux-amis et aux équivalences de type analogique.

La traduction exige que l'on rende, non pas tant la forme, mais le sens des messages proposés. Cela signifie que la priorité, pour l'étudiant, est celle de la compréhension, qu'il s'agisse de la version ou du thème. Un texte bien compris est un texte à moitié rendu, car il existe de multiples manières d'exprimer une même idée. Même lorsque l'étudiant ne possède pas précisément le mot correspondant dans la langue étrangère, il peut toujours le rendre autrement s'il en a saisi le sens. Le contexte est ici primordial parce qu'il donne sens aux mots et expressions du texte.

Il faut, en conséquence, bien lire le texte, s'en imprégner, se mettre dans la peau de l'énonciateur et imaginer la situation dont il est question. Le pire, ce serait de se focaliser sur les difficultés lexicales et de croire qu'on doit traduire des mots. Attention : **la traduction n'est pas opération de transcodage ni la langue un simple catalogue, une nomenclature.**

Gare à ce type de croyance qui empêche toute saisie du sens et dont ne peut résulter que des traductions médiocres.

### **S'entraîner à traduire**

Il est évident qu'il faut s'entraîner à traduire pour éviter de tels écueils. Une méthode de traduction ne s'acquiert pas du jour au lendemain. Elle est le fruit d'un long **entraînement** durant toute l'année universitaire ; elle est le résultat d'une fréquentation assidue des textes dans les deux langues (le français et l'arabe). Un bon moyen de faire des progrès rapides est de lire régulièrement des publications bilingues (romans en édition bilingue, journaux et magazines avec des extraits traduits vis-à-vis, films sous-titrés, etc.).

Mais l'étudiant ne peut faire l'économie de véritable entraînement à partir des textes proposés dans les manuels existants. Les exemples fournis sont souvent un précieux outil de travail. Cela lui permettra d'une part, de se rendre compte du type et du niveau des

textes à traduire et d'autre part, de s'entraîner en solo tout en sachant qu'il dispose déjà des corrigés. La comparaison des deux textes (l'original et sa traduction) est également un bon exercice pour comprendre la nature des équivalences exigées dans la traduction académique.

Enfin, l'étudiant doit compléter sa formation par la consultation ponctuelle de vocabulaires spécialisés, lesquels vocabulaires entrent massivement dans l'usage commun (tels que ceux de l'économie et de l'informatique).

### **Comment procéder ?**

La version et le thème en dix étapes :

**1°** Première lecture du texte (lecture de découverte), sans penser à la traduction.

**2°** Deuxième lecture du texte en se posant les questions suivantes : Qui ? Quoi ? Quand ? Où ? Comment ? Pourquoi ? (a-t-il bien compris le texte ?).

**3°** Troisième lecture du texte, mais cette fois le crayon à la main, en pensant à la traduction : relevé des structures qui posent problème.

**4°** Premier essai de traduction mais cette fois par l'écrit, au brouillon, sans recours au dictionnaire, en se fondant uniquement sur le contexte.

**5°** Laisser des blancs pour les mots qui manquent, c'est-à-dire ceux qui ne sont pas compréhensibles même en analysant le contexte.

**6°** Première lecture de la traduction en essayant de compléter, à l'aide du dictionnaire, les mots manquants.

**7°** Relecture de la traduction ainsi complétée en ayant le texte devant les yeux, pour contrôler sa conformité à l'original (aucun oubli de mots ou de phrase, ponctuation, précision du vocabulaire, etc.).

**8°** Mettre le texte original de côté et rédiger à nouveau (au propre) la traduction en pensant cette fois-ci

seulement à la spontanéité de l'expression dans la langue de rédaction.

**9°** Relecture finale et obligatoire de la traduction pour éviter les fautes d'orthographe et les erreurs d'inattention.

**10°** Soigner la présentation de la copie et l'écriture (pas de ratures ni de blancs intempestifs, écriture claire et lisible).

# **Premier chapitre**

**Comment traduire les  
verbes ?**

## ( I ) 1- Les équivalents du verbe « Faire »

- Faire des meubles..... يُصنع أثاثات
- Faire une loi ..... يُشرع قانون
- Faire du tennis ..... يُمارس رياضة التنس

Dans chacune de ces expressions, le verbe **faire**, de sens très général, n'est certainement pas le plus approprié. Pour mieux s'exprimer, il est nécessaire de remplacer le verbe faire par un équivalent plus riche et plus précis.

**Voici les équivalents possibles selon le contexte :**

causer	يسبب	étudier	يدرس
commettre	يرتكب	exécuter	يُنفذ
composer	يكون	fabriquer	يُصنع
confectionner	يجهز - يتم - يعد	façonner	يُشكل - يركب
construire	يشيد	former	يشكل
créer	يُبدع	jouer	يلعب
effectuer	ينفذ	mesurer	يقيس
émettre	يرسل - يبعث	parcourir	يطوف - يتجول
entreprendre	يشرع	produire	يُنتج
réaliser	يُحقق	mettre	يضع

## Exercices

### **I- Traduire les phrases suivantes selon le contexte :**

- 1- Elle fait veille pour son âge.
- 2- Le menuisier fait des meubles depuis dix ans.
- 3- C'est lui qui a fait ce gâteau pour la fête.
- 4- Les députés font une loi pour interdire le travail des enfants.
- 5- Par souci de rentabilité, cet agriculteur ne fait que du blé.
- 6- Vous avez fait une grave erreur.
- 7- Sa nouvelle voiture lui a causé beaucoup d'ennuis.
- 8- Il faudra faire une liste des participants.
- 9- Il fait un métier qui le passionne.
- 10- Le TGV fait le trajet entre Paris et Lyon en deux heures.

### **II- Même exercice.**

- 1- Nous n'avons fait que cent kilomètres en trois heures.

- 2- L'été dernier, il fait toute l'Afrique.
- 3- Ce mur fait au moins trois mètres.
- 4- Ce musicien fait des œuvres magnifiques.
- 5- Cette troupe de théâtre fait un nouveau spectacle.
- 6- Il a fait sa maison tout seul.
- 7- Le directeur fait un discours qu'on applaudit longtemps.
- 8- « Petit-à-petit, l'oiseau fait son nid ».
- 9- Deux et deux font quatre.
- 10- Cet écrivain a fait un bon roman.
- 11- La chatte a fait ses petites.
- 12- Le bébé fait ses dents.
- 13- « Comme on fait son rêve, on fait sa vie » (Hugo).
- 14- Il a fait beaucoup d'argent.
- 15- On lui a fait son portefeuille.
- 16- Ça fait combien ?
- 17- Vous feriez mieux de partir à ce moment.
- 18- Il se fait à un lieu, à une idée.
- 19- Cette voiture n'est pas faite pour transporter six personnes.
- 20- Elle se fait très belle et toute petite.

- 21- Quoi qu'il fasse, il n'y parviendra pas.
- 22- Ce qui est fait est fait, ne revenons pas sur ce qui est accompli.
- 23- Puis-je faire quelque chose pour vous ?
- 24- L'explosion a fait beaucoup de ravages.
- 25- Cela ne fait rien pour moi.

## 2- Voici quelques équivalents du verbe « Faire » suivi d'un infinitif :

- faire cesser = interrompre .... يُوقِف - يُقَاطِع
- faire durer = prolonger ..... يُطِيل - يَمُد
- faire paraître = publier ..... يَنشُر
- faire penser à = évoquer - rappeler ..... يَسْتَحْضِر
- faire savoir = informer ..... يُعَلِم - يُخَبِر
- faire voir = montrer ..... يُبَيِّن - يُوضِح

## 3- Voici quelques équivalents du verbe « Faire » suivi d'un complément d'objet direct :

- faire des études = étudier.... يَدْرُس
- faire du mal = blesser, peiner ..... يُؤَلِم
- faire peur = effrayer..... يُخَيِّف

- faire des progrès = progresser ..... يتقدم
- faire des projets = projeter..... يُعد مشروعات
- faire des reproches = reprocher .... يُلوم
- faire des voyages = voyager ..... يُسافر
- se faire du souci = s'inquiéter .... يُقلق

**I- Traduire les phrases suivantes selon le contexte :**

- 1- Elle me fait penser à sa famille.
- 2- Il lui a fait voir l'itinéraire sur la carte.
- 3- Faites-leur savoir que je les attends depuis une heure.
- 4- Durant sa maladie, elle s'est fait beaucoup de souci.
- 5- Il fait durer son congé une semaine de plus.
- 6- Cet auteur fait sentir la tristesse de son personnage.
- 7- Cet individu se plaît à faire du mal aux autres.
- 8- Elle passe son temps à faire de la cuisine.
- 9- Nombreux sont ceux qui font leurs études à l'université.
- 10- Cesse de faire des grimaces !
- 11- Les films d'épouvante font peur les enfants.

- 12- Nous espérons faire un voyage en Amérique.
- 13- Ils profitaient de leur retraite pour faire des promenades.
- 14- On doit faire l'effort d'écouter.
- 15- On lui a fait des compliments sur son écriture.
- 16- Ils ont fait le projet de se retrouver au Mont- saint- Michel.
- 17- On doit s'habituer à faire son travail à faire son travail en temps limité.
- 18- Un stage de tennis lui permettrait de faire des progrès.

## 2- Les équivalents du verbe « Mettre »

-Voici les équivalents possibles du verbe mettre :

enfiler	نظم - ثقب	introduire	يقدم
enfoncez	غرز - غلب - كسر	placer	يضع
glisser	زلق - انزلق	poser	يضع
inscrire	يُسجل	poster	يرسل بالبريد
installer	يركب	ranger	يرتب - ينظم

- Voici quelques équivalents pour les expressions où le verbe mettre est employé :

- mettre en cause = accuser ..... يتهم
- mettre en confiance = rassurer ..... يطمئن
- mettre à l'écart = écarter – rejeter ..... يستبعد
- mettre à mort = tuer ..... يقتل
- mettre sur pied = organiser ..... ينظم
- mettre en place = ranger, placer ..... يرتب - ينسق

### Exercices

I- Traduire les phrases suivantes selon le contexte :

- 1- Interdiction de mettre des affiches sur ce mur !

- 2- Le temps de mettre un pull-over et j'arrive !
- 3- Il faut mettre le subjonctif après « bien que ».
- 4- Voulez-vous mettre votre nom sur la liste ?
- 5- Les êtres différents sont parfois mis à l'écart.
- 6- Quand tout fut mis en place, elle contempla la pièce.
- 7- Mettre ensemble les pièces d'un meuble est souvent long.
- 8- Il faut des preuves lorsque l'on met quelqu'un en cause.
- 9- Veux-tu m'aider à mettre sur pied la randonnée ?
- 10- Elle met sa casserole sur le feu.
- 11- Il met la clé dans la serrure.
- 12- Elle met son enfant sur sa chaise (dans son lit).
- 13- Le policier met en pison le voleur.
- 14- Il met le linge à sécher.
- 15- Il met son ami intime dans une situation gênante.
- 16- Elle met la radio tous les matins.
- 17- Il met en lumière les points essentiels du sujet.
- 18- Les assiettes se mettent dans le buffet.
- 19- Il se met en marche.
- 20- Il se met à pleuvoir.

### 3- Les équivalents du verbe « Parler »

- Voici quelques équivalents du verbe « parler » à utiliser en accord avec la nuance à exprimer :

- parler fort = hurler, crier..... يُصيح
- parler bas = murmurer, chuchoter, susurrer.... يهمس
- parler d'une manière confuse = bredouiller, bafouiller, marmonner, grommeler..... تلجلج
- parler avec quelqu'un = converser, dialoguer, s'entraîner..... يناقش - يخاطب - يحاور
- parler seul = monologuer, soliloquer... يتحدث مع نفسه

### Exercices

I- Traduire les phrases suivantes selon le contexte :

- 1- S'il vous plaît, parlez à voix basse.
- 2- Parler d'une manière précipitée, peu distincte.
- 3- Parler entre ses dents, confusément.
- 4- Parler longuement et avec éloquence.
- 5- Parler beaucoup et sans valeur.
- 6- Parler tout seul.

- 7- Parler fort, avec violence.
- 8- Parler timidement, en articulant mal.
- 9- Parler avec son voisin.
- 10- Parler avec emphase et prétention.
- 11- Parler une langue incorrecte, inintelligible.
- 12- Parler en faveur de quelqu'un.
- 13- Parler en se répétant.
- 14- Mal parler, parler mal.
- 15- Parler en maître.
- 16- Les chiffres parlent d'eux-mêmes.
- 17- Nous ne nous parlons plus, nous sommes brouillés.
- 18- Faire parler la poudre.
- 19- Parler à l'oreille de quelqu'un.
- 20- Parler de la gorge.
- 21- Parler d'une voix étouffée.

#### 4- Les équivalents du verbe « avoir »

- Voici quelques équivalents du verbe « avoir » à utiliser en accord avec la nuance à exprimer :

- avoir des difficultés..... يُواجه صعوبات
- avoir des conséquences..... يحصل على نتائج
- avoir une maison..... يمتلك منزلاً

Dans chacune de ces expressions, figure le verbe **avoir**. Pour mieux s'exprimer, on peut remplacer ce verbe, de sens très général, par un verbe de sens plus précis.

**Voici quelques équivalents du verbe avoir à utiliser selon le contexte :**

comporter	يتصرف	poursuivre	يُتابع
compter	يحسب	recevoir	يستقبل- يستلم
entraîner	يتدرب	remporter	يُحقق
éprouver	يُرهن	rencontrer	يُقابل
posséder	يملك	ressentir	يشعر
porter	يحمل	obtenir	يحصل

## Exercices

### **I- Voici quelques exemples de phrases traduites :**

1- Nous avons une maison en Corse.

نمتلك منزلا في مدينة كورسيكا.

2- Ce lycée a une excellente réputation.

تتمتع هذه المدرسة بسُمعة طيبة.

3- J'ai un sentiment de honte.

أشعر بالخجل.

4- Qui n'a pas certains buts dans la vie ?

من ذا الذى يعيش في الحياة بدون هدف ؟

5- Ce livre aura plusieurs chapitres.

سوف يشتمل هذا الكتاب على عدة فصول.

### **I- Traduire les phrases suivantes selon le contexte :**

1- On n'a pas facilement cette autorisation.

2- J'ai enfin une réponse à ma lettre.

3- Certains enfants ont des difficultés dans leur travail.

4- Elle a un rôle important dans cette affaire.

5- Une telle négligence peut avoir de graves conséquences.

6- J'ai eu ce livre pour presque rien.

7- Qu'est-ce qu'il a ? Il n'a rien.

8- Elle a son train.

## 5- Les équivalents du verbe « Dire »

« Dire un secret » peut signifier « confier un secret », mais aussi dévoiler un secret », le répéter ». Le verbe dire est donc vague et trop souvent employé.

**Voici quelques équivalents du verbe dire qui ont un sens plus précis :**

affirmer	يؤكد	confier	يعهد
annoncer	يعلن	dévoiler	يكشف
assurer	يؤكد	donner	يُعطي
avouer	يعترف	expliquer	يشرح
exposer	يعرض	prononcer	ينطق
indiquer	يُشير	raconter	يحكي
prétendre	يدعي	soutenir	يناقش

### **I- Traduire les phrases suivantes selon le contexte :**

- 1- Il serait mieux de dire tes chagrins à un ami.
- 2- Pouvez-vous me dire où se trouve la citadelle ?
- 3- Il finit par dire qu'il avait fait exprès.
- 4- Le témoin a dit que l'homme portait un chapeau.
- 5- Qu'avez-vous à dire à cela ?
- 6- Elle dit ses malheurs à qui veut l'entendre.

- 7- Peux-tu me dire pourquoi tu es si contrarié ?
- 8- Le maître a ensuite dit un discours émouvant.
- 9- Dites-nous donc votre avis !
- 10- Vous avez beau dire, cette décision sera appliquée.
- 11- Je vous l'ai dit cent fois.
- 12- On dit qu'elle est morte.
- 13- Je vous avais dit d'essayer.
- 14- Bien faire et laisser dire.
- 15- Je vous ai dit dans ma lettre que les ouvriers n'atteignent pas au taux demandé.
- 16- Qu'est-ce que ça dit ?
- 17- On dirait qu'elle vient par ici.
- 18- Je me disais : il faut partir, je me suis dit qu'il fallait partir.
- 19- Ce n'est qu'une chose à dire.
- 20- C'est beaucoup dire.

## 5- Les équivalents de l'expression « Il y a »

Voici quelques équivalents de l'expression « il y a » à utiliser en accord avec le contexte :

► pour décrire une situation : *se cache, se dresse, se tient, se trouve, ...etc.*

► pour rendre une perception : *on devine, on remarque, on ressent, on voit, ....etc.*

► pour exprimer un état :

- Il y a du soleil = le soleil brille..... الشمس تسطع

- Il y a du feu = le feu brûle..... هناك حريق

- Il y a un fleuve = le fleuve coule..... النهر يجري

### Phrases traduites :

1- Il y a plusieurs solutions à ce problème.

يُوجد حلول عديدة لهذه المُشكلة.

2- Il y a de nombreuses erreurs dans cette page.

تحتوى هذه الصفحة على العديد من الأخطاء.

3- Dans le ciel, il y a des étoiles.

هناك نجوم في السماء.

4- Il y a des papiers sur le sol.

يُوجد أوراق على الأرض.

**I- Traduire les phrases suivantes selon le contexte :**

- 1- En face, il y a une tour à l'abandon.
- 2- Il y a beaucoup de suspense dans ce film.
- 3- Derrière son apparente culture, il y a de la bêtise.
- 4- Il y a du pain sur la table.
- 5- Qu'est-ce qu'il y a ?
- 6- Il y a champagne et champagne.
- 7- Il n'y a qu'à attendre.
- 8- Il y a longtemps.
- 9- Il a encore son père.
- 10- Elle a des lunettes de soleil.
- 11- Elle a un compte en banque.
- 12- Elle a comme secrétaire de la société.
- 13- Il a des invités étrangers à dîner.
- 14- Avoir des rhumatismes, de la fièvre, des douleurs ; avoir le vertige, des visions ; qu'avez-vous ?
- 15- Nous avons une nouvelle affreuse à t'annoncer. (Hugo)
- 16- Avoir des ennuis, des soucis, de l'amertume ; avoir le cafard.
- 17- Avoir un geste de sympathie, une parole aimable pour chacun ; avoir un entretien avec quelqu'un.
- 18- J'ai une lettre à écrire.

## 6- Les équivalents de l'expression « Chose »

Voici quelques équivalents du mot « chose » à utiliser en accord avec le contexte :

► Pour désigner un objet : *instrument, outil, ustensile, ingrédient.*

► pour désigner le produit ou le résultat d'une action : *acte, geste, parole, œuvre.*

► pour désigner ce qui survient : *événement, incident, fait, affaire.*

► pour exprimer un jugement : *qualité, défaut, succès, échec.*

### **I- Traduire les phrases suivantes selon le contexte :**

1- La patience est une chose utile aux parents.

يُعتبر الصبر عمل نافع بالنسبة للوالدين.

2- Cette tragédie est une chose bouleversante.

3- J'ai acheté les choses nécessaires pour ce gâteau.

4- La chose que je crains le plus, c'est regard du pessimisme.

5- Examine les choses avant de lancer un jugement final.

6- Rassemble les choses nécessaires pour travailler le bois.

7- Il lui dit des choses désobligeantes.

- 8- Que tu viennes on non, c'est une chose qui m'indiffère.
- 9- La guerre contre Carthage était sa chose personnelle.
- 10- Juger d'une chose comme un aveugle des couleurs.
- 11- Il a fait de grandes choses.
- 12- Ne pas faire les choses à demi, (à moitié).
- 13- À chose faite, conseil pris. (Proverbe)
- 14- C'est dans l'ordre des choses.
- 15- Appeler les choses par leur nom.
- 16- Les choses parleront assez d'elles-mêmes.
- 17- Chaque chose en son temps ; c'est chose faite !
- 18- Il se passe des choses bizarres, graves, extraordinaires, singulières, inouïes, énormes, drôles, étranges, troubles, imprévues.
- 19- Les choses répétées plaisent. (Proverbe)
- 20- Maintenant, toutes choses cessantes.
- 21- Regarder les choses en face.
- 22- Le nom ne fait rien à la chose.
- 23- Il ne faut pas négliger les petites choses. (Proverbe)
- 24- Prendre les choses au sérieux.

## 7- Les équivalents du mot « Problème »

Le mot problème est vague et trop souvent utilisé. Il est nécessaire de le remplacer par un terme plus précis.

► un problème peut être : un sujet, une question, un thème, une affaire.

► Il peut aussi désigner d'autres termes comme :

**Voici quelques équivalents du mot problème :**

difficultés	صعوبات	ennuis	مضايقات
obstacles	عراقيل	préoccupations	إهتمامات
empêchements	موانع	soucis	هموم
défauts	عيوب	embarras	حيرة
risques	أخطار	gênes	مضايقات
inconvénients	سلبيات	conflit	صراع

### **I- Traduire les phrases suivantes selon le contexte :**

1- Le problème abordé dans ce texte est celui de la violence.

2- C'est son problème !

3- Des problèmes ont eu lieu à la suite de son opération.

4- Reste maintenant à examiner un dernier problème.

5- Le problème de ce professeur, c'est donc son tic de langage.

- 6- Les problèmes dus à la pollution sont parfois inquiétants.
- 7- Tu as l'air contrarié. Aurais-tu des problèmes.
- 8- S'il n'est pas venu, c'est qu'il a eu un problème.
- 9- Avoir des problèmes de santé.
- 10- Il faut régler le problème de la circulation.
- 11- Il nous a posé des problèmes.
- 12- Chacun a ses problèmes.
- 13- Le calcul de cette probabilité serait un problème compliqué.
- 14- Faire un problème de géométrie.

## 8- Les équivalents de la locution « Au niveau de »

Le conseil municipal s'est réuni pour débattre des questions qui intéressent la commune au niveau de personnes âgées, au niveau des ordures ménagères, au niveau des abribus.

Cette locution, trop souvent employé aujourd'hui, peut être remplacée par : **dans le domaine (de), au point de vue (de), sur le plan (de), au plan (de)**, suivis d'un nom ou d'un adjectif ; et par : **en ce qui concerne, quant à, du côté de, pour, s'agissant de....**

On réservera au niveau de pour les cas où il y a effectivement le sens de niveau, hauteur, degré.

Le professeur a su se mettre au niveau de ses élèves.

إستطاع المعلم أن يضع نفسه في مستوى تلاميذه.

### **I- Traduire les phrases suivantes selon le contexte :**

- 1- Vérifiez si tout fonctionne au niveau de la sécurité.
- 2- Au niveau social, ta réforme a eu des efforts bénéfiques.
- 3- Le lycée est mal organisé au niveau de la cantine.
- 4- Molière s'est illustré au niveau du théâtre.

- 5- Au niveau des autres jours, on organisera différemment.
- 6- Cette période est intéressante au niveau historique.
- 7- Mon sac à dos me fait mal au niveau des reins.
- 8- Le film est très réussi au niveau des effets spéciaux.
- 9- Je crains qu'il ne soit pas au niveau de sa tâche.
- 10- Dans l'entreprise, des changements auront bientôt lieu au niveau de la direction.
- 11- Le texte a changé au niveau de la présentation mais pas au niveau du contenu.
- 12- Le médecin a placé son stéthoscope au niveau du cœur.
- 13- À partir du lycée, les adolescents ont plus de libertés au niveau scolaire. Mais ils n'en ont pas forcément plus au niveau familial.
- 14- L'ascenseur s'est bloqué au niveau du troisième étage.

## ( II )- Comment traduire les prépositions

**Traduire les phrases suivantes en faisant attention au sens de la préposition :**

1- Je joue de la guitare chaque vendredi.

أعزف على الجيتار كل يوم جمعة

2- Il n'a pas réussi à entrer dans cette école.

لم يستطيع القبول في هذه المدرسة .

3- Ce livre appartient à Julien.

جوليان تمتلك هذا الكتاب.

4- Nous sommes contents de notre travail.

نحن سعداء من جراء عملنا.

5- Cet article est intéressant à lire.

من الممتع قراءة هذه المقالة.

6- Ce livre est facile à lire.

7- Il n'est pas facile d'obtenir un visa pour ce pays.

8- Cet appartement est agréable à habiter.

9- Il est agréable d'habiter dans cet appartement.

10- Beaucoup de gens ont un chien.

11- Combien d'habitants y a-t-il dans cette ville ?

12- Elle est allée en France et en Italie.

13- Il nous a parlé de son travail et de sa famille.

14- J'ai beaucoup de livres et de crayons.

15- La France se trouve près de l'Espagne et de l'Italie.

16- Grâce à sa patience et à son courage, il a surmonté toutes les difficultés.

17- J'ai bavardé avec M. Dupuis et sa femme.

18- Il a acheté des cadeaux pour sa famille et pour ses collègues de travail.

19- Il est revenu de son voyage avec des cadeaux pour ses parents et ses amis.

20- Hier, Il a téléphoné à Hervé et à Denis.

### ( III )- Comment traduire les adverbes

**Traduire les phrases suivantes en faisant attention au sens de la préposition :**

- 1- Il travaille bien. إنه يعمل بجد
- 2- Je suis très content. أنا سعيد جداً (للغاية)
- 3- Leur nouvel appartement est bien plus ensoleillé que l'ancien.
- 4- Lis ce livre, il est très bien.
- 5- Stéphanie était très bien avec cette robe.
- 6- On est bien ici.
- 7- Une personne est très bien.
- 8- Le café est très chaud.
- 9- Il est aussi grand que son père.
- 10- Il pleut autant qu'hier.
- 11- Il a tant plu que la rivière a débordé.
- 12- Ici, vous avez la cuisine, là, le salon.
- 13- Leurs enfants sont tout petits.
- 14- Elle est toute seule à la maison.

**( IV )- Comment traduire les adverbes négatifs**

**Traduire les phrases suivantes en faisant attention au sens des adverbes négatifs :**

- 1- Il ne connaît pas la France, moi non plus.
- 2- Il parle l'italien et pas l'espagnol.
- 3- Le médecin lui a recommandé de ne pas fumer.
- 4- Il décide de ne plus fumer.
- 5- Je ne suis pas encore allé à la faculté.

**( V )- Comment traduire les pronoms relatifs**

**Traduire les phrases suivantes en faisant attention au sens des pronoms relatifs :**

- 1- Je voudrais voir les collies qui sont dans la vitrine.
- 2- Les perroquets sont des oiseaux qui imitent la voix humaine.
- 3- Tu devrais lire ce roman dont l'auteur a reçu le prix Nobel.
- 4- J'ai écouté avec plaisir ce pianiste dont on m'avait beaucoup parlé.
- 5- La Bourgogne et le Bordelais sont des régions où on cultive la vigne.

## (VI)- Comment traduire les pronoms

**Traduire les phrases suivantes en faisant attention au sens des pronoms :**

1- Ma sœur m'a téléphoné hier soir.

إتصلت بي أختي مساء أمس.

2- Notre fille fait ses études à Montpellier ; elle nous manque beaucoup.

تدرس إبنتنا في مدينة مونبلييه ، ونحن نفتقدها بشده.

3- J'ai écrit à Lucie pour lui souhaiter un bon anniversaire.

راسلت لوسى لكي أتمنى لها عيد ميلاد سعيد.

4- Les Buisson ont dû vendre ce tableau qui leur appartenait depuis longtemps.

إضطرت عائلة بويسون الى بيع هذه اللوحة التي يملكونها منذ زمن بعيد.

5- Ils ont acheté un nouvel appartement et ils en sont très contents.

إشتروا شقة جديدة ، وهم سعداء بها.

6- Il adore les échecs ; il y joue très souvent.

7- Ce problème, je n'y ai pas encore réfléchi.

8- J'avais posé mes clés sur la table de l'entrée, mais elles n'y sont plus.

9- Je me suis inscrit à un club de tennis.

## Exercices

### **I- Traduire les phrases suivantes selon le contexte :**

- 1- On annonce que le Président fera une déclaration à la télévision mardi.
- 2- Le secrétaire promet que le rapport sera prêt à la fin de la semaine.
- 3- Ses professeurs semblaient persuadés que Thomas allait réussir brillamment à son examen.
- 4- Il paraît que ce film est un chef d'œuvre.
- 5- Elle avait l'impression que tout le monde regardait.
- 6- Les juges ont la certitude que cet homme est coupable.
- 7- Je vous bien vous aider. Le problème est que je n'ai pas beaucoup de temps.
- 8- Ses parents ne veulent pas qu'elle rentre seule le soir.
- 9- Je doute que cette histoire soit vraie.
- 10- Il arrive qu'il y ait de la neige à Nice en hiver.

### **II- Traduire les phrases suivantes en faisant attention au sens de l'interrogation :**

- 1- Savez-vous conduire ?
- 2- Est-ce que vous savez nager ?
- 3- Marie Curie ne reçut-elle pas le prix Nobel de chimie ?

**Locutions conjonctives**

A condition que	بشـرط أن
Afin que... (en vue de....)	من أجل - بغية
Alors que... (tandis que)	بينما
A mesure que	بقدر ما
A moins que	إلا إذا
A proportion que	بنسبة
Au cas que	في حالة
Au fur et à mesure que	تدرجاً مع - أولاً بأول
Au lieu que = en lieu et place de	بدل من
Aussi bien que = comme	مثلما - كما أن
Aussitôt que = dès que	بمجرد أن
Autant que	بقدر
Bien que (quoique)	رغم أن - برغم
Cependant que	في حين أن - بينما
D'autant (plus) que	لا سيما
De ce que	مما
De crainte que	خشية أن - لاسيما أن
De façon que	بحيث - بطريقة
De manière	وكذلك - كما أن

De même que	وكذلك – كما أن
De peur que	خشية أن – خوفاً من
Depuis que	منذ
De sorte que	بحيث
En attendant que = dans l'attente de	في إنتظار
En cas que	في حالة
Encore que	علماً بأن – رغم أن – مع إن
En sorte que	بحيث
Étant donné que	حيث أن
Excepté que = sauf que	باستثناء
Jusqu'à ce que	حتى
Loin que	بعيداً عن
Lors même que	حتى إذا – حتى لو
Maintenant que	الآن وقد
Malgré que	رغم أن
Moins que	أقل من
Moyennant que	مقابل
Non moins que	ليس أقل من
Non plus que	ليس أكثر من
Outre que	بالإضافة إلى

Parce que	لأن
Par contre	على النقيض - على العكس
Par crainte que	خوفاً من - خشية أن
Par peur que	خوفاً من - خشية أن
Pendant que	أثناء - خلال
Plutôt que	بدل أن - بدلاً من
Pour que	حتى
Pourvu que	شرط أن
Sans que	دونما - بلا
Sauf que	إلا إذا - باستثناء أن
Selon que	حسب أن - حسبما
Si ce n'est que	إن لم يكن أن
Si peu que	من القلة بحيث
Soit que	أما ان
Sitôt que	بمجرد أن - فور أن
Suivant que	حسب أن - طبقاً لـ
Tandis que	بينما
Tant que	طالما
Vu que	بناء على
Après tout	على كل - على كل حال

Au cas où	في حالة
Au contraire	على النقيض
Au demeurant	إجمالاً - في نهاية المطاف
Au moins	على الأقل
Au reste	إجمالاً - في النهاية
Aussi bien	كذلك - بقدر ما
Au surplus	بالإضافة - إضافة إلى
Attendu que	حيث أن - بما أن
Bien plus	أكثر من ذلك
C'est pourquoi	لذا - من أجل ذلك
Comme si	كما لو
D'ailleurs	من الوارد
De plus	إضافة إلى ذلك
De moins	أقل
Du reste	في جميع الأحوال
Quand même	رغم ذلك - مع ذلك
Sans que	بدون ذلك
Que si	إلا إذا
Par conséquent	بناء عليه - نتيجة لذلك

## Exercices

### **I- Traduire en Arabe les phrases suivantes selon le contexte :**

1- Le projet de construction de cette ville réussira à condition que soient respectées toutes les dispositions de la loi sur le bâtiment.

2- Les règles de la discipline doivent être observées dans cette école afin que les élèves des classes terminales puissent réussir à leurs examens officiels.

3- Certains jeunes gens perdent leurs temps à jouer dans les cafés et les lieux d'amusements alors que d'autres risquent leurs vies tous les jours pour assurer la défense de la patrie.

4- Attendu que l'inculpé n'a pas choisi son avocat, il comparaitra devant le tribunal en compagnie de défenseurs qui lui sera désigné par le procureur général.

5- Au cas que la sécheresse continue à servir dans le continent africain, la famine menacera des millions d'hommes.

6- Le pays sortira surement de sa grave crise économique, bien que le commerce soit paralysé et les exportations

arrêtées à cause de la situation actuelle de la sécurité générale.

7- Les habitants de cette ville se sont abandonnés au désespoir à cause de la famine qui les menace grossièrement, cependant que leurs voisins se livrent à tous les genres de divertissements car ils n'ont pas de soucis.

8- Cette initiative est d'autant plus utile qu'elle apporte une solution radicale au problème du chômage dans le pays.

9- Le professeur n'a pas été satisfait de ce que les étudiants de la Faculté des Lettres aient décrété la grève sans le consulter et sans prendre l'avis du conseil de l'université au sujet de cette mesure.

10- Le doyen de la faculté de médecine a interdit aux étudiants l'accès de l'hôpital universitaire, pour une semaine, de crainte que certains d'entre eux, avant une faible constitution, ne soient atteints par l'épidémie qui sévit depuis une semaine dans la ville.

## **II- Traduire en Arabe les phrases suivantes selon le contexte :**

1- Le secrétaire a rangé les livres dans la bibliothèque de façon que soit accessible à tous les étudiants, même aux plus petits de taille et sans recours à une échelle.

2- L'agriculteur a quitté sa plantation de même que l'ingénieur agronome, depuis que la récolte a été totalement détruite par l'incendie qui a ravagé la région tout entière.

3- Le menuisier a emmagasiné tout le bois qu'il possède dans les étages inférieurs de l'immeuble de peur que la pluie trempe les planches et les rend inutilisables.

4- Le voisin de mon oncle ne sort plus de la maison qu'il habite à la campagne depuis que son épouse a été obligée de garder la chambre à la suite de la crise cardiaque qu'elle a eue.

5- Bien que la maladie de ce professeur soit très grave. Les médecins gardent l'espoir de le guérir très rapidement en lui appliquant un traitement nouveau.

6- Moins que la science, la richesse est capable de procurer à l'homme satisfaction et bonheur.

7- Le juge est disposé à examiner avec bienveillance le dossier de cet inculpé, moyennant que ce dernier reconnaisse sa responsabilité dans le délit commis depuis un an.

8- Non moins que la maladie physique, la déloyauté est une véritable tare dont il convient de se débarrasser.

9- Le développement économique d'un état est un élément capital mais non plus important que le progrès social qui résulte de la lutte contre le sous-développement.

10- Le frère de ce forgeron s'est jeté sur son voisin et l'a battu jusqu'au sang avec une grosse cane, outre que son fils cassait la porte d'entrée de la maison du pauvre homme.

11- Le juge d'instruction a été obligé de libérer le détenu parce que les preuves de sa culpabilité n'ont pas été fournies par la police de la ville où il réside.

12- Le propriétaire du château a lâché dans son parc des chiens de garde par crainte des voleurs qui sont nombreux dans le village.

13- Par peur que son père le punisse, l'enfant a préféré aller chez sa grand-mère pour passer la nuit.

**III- Traduire en Arabe les phrases suivantes selon le contexte :**

1- Sitôt que l'année scolaire sera terminée toute la famille partira pour prendre des vacances au bord de la mer.

2- Le livre d'histoire s'est détérioré parce qu'il a été négligé tandis que le dictionnaire est resté indemne car il a été couvert.

3- Les souffrances des habitants de ce village dureront tant que les autorités administratives seront négligentes.

4- Après tout, rien n'oblige ce médecin à quitter cette ville puisque le nombre de ses clients augmente de jour en jour outre les patients qu'il soigne à l'hôpital.

5- Ce bûcheron sera obligé d'abandonner la forêt au cas où une législation lui interdisant l'exercice de son métier est promulguée.

6- Je n'ai pas mécontent de mon échec ; au contraire je l'ai considéré comme un encouragement à redoubler d'efforts pour mieux réussir dans mes études.

7- Il est impossible de rechercher la justice parmi les hommes car, au demeurant, elle n'est pas de ce monde.

8- Les enfants sont rentrés très tôt à la maison car ils n'ont pas pu aller au cinéma : en effet, il y avait grève de transports en commun.

9- Il faudra que je gagne cinq livres, au moins, par heure de travail, si je veux pouvoir payer les frais de mes études universitaires.

10- Il est très difficile d'atteindre le sommet de cette montagne car les routes sont toutes couvertes de neige ; par conséquent, il est préférable de munir vos voitures de chaîne afin d'éviter toute surprise désagréable.

11- Aucun réfugié ne pourra trouver un logement et il ne trouvera du travail qu'il accepte un salaire très modeste car le chômage sévit dans le pays.

12- Il faut que les pluies soient abondantes cette année sans quoi la sécheresse persistera et la famine continuera à menacer des millions d'hommes.

13- Or donc, le paysan n'a pu labourer son champ durant toute la semaine écoulée en raison des pluies.

14- Cet élève a échoué en langue anglaise ; en revanche il a été le premier de sa classe en sciences naturelles.

# Deuxième chapitre

**Comment traduire la phrase  
simple ?**

١- ترجم إلى الفرنسية :

- قضيتُ يوم أمس في الريف بصحبة عائلتي.

\* Étude du vocabulaire :

- hier : أمس
- passer : يقضي
- la journée : يوم (فترة الظهيرة)
- la campagne : الريف
- en compagnie de : بصحبة
- famille : عائلة

\* La traduction :

- Hier, j'ai passé la journée à la campagne en compagnie de ma famille.

٢- ترجم إلى الفرنسية :

- جدى شيخ كبير اذ يبلغ من العمر الخامسة والثمانون.

\* Étude du vocabulaire :

- grand-père : جدى
- vieux (vieil) : كبير فى السن
- vieillard : شيخ كبير
- avoir + un nombre : يبلغ من العمر

- quatre-vingt-cinq ans : خمس وثمانون عاماً

\* **La traduction** :

- Mon grand-père est un vieil homme : il a quatre-vingt-cinq ans.

- Mon grand-père est un vieillard : il a quatre-vingt-cinq ans.

٣- ترجم إلى الفرنسية :

- وظل صامتاً لا ينطق ببنت شفه.

\* **Étude du vocabulaire** :

- rester : يظل

- muet : صامت

- sans parler : لا ينطق

- un mot : بنت شفه

\* **La traduction** :

- Il est resté muet sans dire aucun mot

- Il est resté muet sans rien dire.

- Il est resté muet sans parler.

٤- ترجم إلى الفرنسية :

- لقد كنا منهمكين في عملنا.

\* **Étude du vocabulaire** :

- être occupé à (s'occuper à) : مُستغرق في

- travail : عمل

\* **La traduction** :

- Nous étions occupés à notre travail.

٥- ترجم إلى الفرنسية :

- يُوجد بقريتنا مكتب للبريد بالقرب من دار العمدة.

\* **Étude du vocabulaire** :

- il y a (il existe) : يوجد

- village : قرية

- un bureau de poste : مكتب بريد

- près de : قريب من

- la mairie : دارالعمدة

\* **La traduction** :

- Dans notre village, il y a un bureau de poste près de la mairie.

- Dans notre village, il existe un bureau de poste près de la mairie.

## القراءة

La lecture١- ترجم إلى الفرنسية :

- أحب القراءة.

\* Étude du vocabulaire :

- aimer : يُحب
- la lecture : القراءة

\* La traduction :

- J'aime la lecture.
- J'aime mieux lire.

٢- ترجم إلى الفرنسية :

- أحب كثيراً القراءة قبل النوم.

\* Étude du vocabulaire :

- aimer beaucoup : يُحب كثيراً
- avant : قبل
- dormir : النوم

\* La traduction :

- J'aime beaucoup la lecture avant de dormir.

٣- ترجم إلى الفرنسية :

- نحتفل بمهرجان القراءة للجميع في الصيف.

\* Étude du vocabulaire :

- célébrer : يحتفل
- festival : مهرجان
- la lecture pour tous : القراءة للجميع
- en été : في الصيف

\* La traduction :

- Nous célébrons le festival de la lecture pour tous en été.
- En été, nous fêtons le festival de la lecture pour tous.

٤- ترجم إلى الفرنسية :

- إعتدت القراءة منذ طفولتي.

\* Étude du vocabulaire :

- habitude : عادة
- prendre une habitude : تعود على
- s'habituer à : تعود
- depuis : منذ
- enfance : طفولة

**\* La traduction :**

- Je me suis habitué à lire depuis mon enfance.
- J'ai pris l'habitude de la lecture depuis mon enfance.

**٥- ترجم إلى الفرنسية :**

- ليست العبرة بكثرة القراءة ولكن العبرة بمدى الإستفادة منها. (مثل اغريقي)

**\* Étude du vocabulaire :**

- il ne s'agit pas : ليست العبرة
- utile : مفيد
- lire beaucoup : كثرة القراءة
- utilement : مدى الإستفادة

**\* La traduction :**

- Il ne s'agit pas de lire beaucoup, mais de lire utilement.

**٦- ترجم إلى الفرنسية :**

- القراءة بالنسبة للروح بمثابة الرياضة بالنسبة للجسم. (مثل انجليزي)

**\* Étude du vocabulaire :**

- l'esprit : الروح
- l'exercice : الرياضة : أى الرياضة البدنية
- le corps : الجسم

\* **La traduction** :

- La lecture est à l'esprit ce que l'exercice est au corps.

٧- ترجم إلى الفرنسية :

- جدى رجل أمى لا يعرف القراءة ولا الكتابة.

\* **Étude du vocabulaire** :

- grand-père : جد

- analphabète : أمى

- savoir lire : يعرف القراءة

- savoir écrire : يعرف الكتابة

\* **La traduction** :

- Mon grand-père est analphabète : il ne sait ni lire ni écrire.

٨- ترجم إلى الفرنسية :

- إنه يقرأ ليتثقف.

\* **Étude du vocabulaire** :

- s'instruire : يتثقف

\* **La traduction** :

- Il lit pour s'instruire.

٩- ترجم إلى الفرنسية :

- محو الأمية واجب قومي على كل مُتعلّم.

\* Étude du vocabulaire :

- analphabétisation : الأمية
- alphabétisation : محو الأمية
- alphabétiser : يمحو الأمية
- devoir national : واجب قومي
- chaque lettré (alphabète) : كل مُتعلّم

\* La traduction :

- L'alphabétisation est un devoir national pour chaque lettré.

١٠- ترجم إلى الفرنسية :

- بعض فقرات هذا الكتاب غير مقروءة.

\* Étude du vocabulaire :

- certain (adj.) : بعض
- paragraphe (passage) : فقرة
- lisible : مقروءة (قابلة للقراءة)
- illisible : غير مقروءة (غير قابل للقراءة)

\* La traduction :

- Certains passages de ce livre sont illisibles.

١١- ترجم إلى الفرنسية :

- إنه يستمتع بالقراءة أثناء سفره.

\* Étude du vocabulaire :

- plaisir : مُتعة

- voyager : يُسافر

- en voyageant : أثناء سفره

\* La traduction :

- Il lit avec plaisir en voyageant.

١٢- ترجم إلى الفرنسية :

- يُحب تصفح الصحف والمجلات قبل مباشرة عمله.

\* Étude du vocabulaire :

- feuilleter : يتصفح

- journal : صحيفة

- magazine (revue) : مجلة

- travailler : مباشرة عمله

\* La traduction :

- Il aime feuilleter les journaux et les magazines avant de travailler.

ترجم إلى اللغة الفرنسية الجمل الآتية :

- ١- الكتاب صديق لا يخون أبداً.
- ٢- القراءة وحدها هي التي تُعطي الإنسان الواحد أكثر من حياة.
- ٣- من الجيد أنك تقرأ ، أكتسب عادة القراءة ، فسيحين الوقت الذي تعرف فيه قيمة هذه العادة.
- ٤- الكتاب ليس فقط صديقاً بل يصنع لك أصدقاء.
- ٥- يقول عباس العقاد : اقرأ كتاباً جيداً ثلاث مرات أنفع لك من أن تقرأ ثلاث كتب جيدة.
- ٦- القراءة تمنحنا مكاناً آخر نذهب إليه عندما نضطر للبقاء في أماكننا.
- ٧- يقول أنيس منصور : علمتني القراءة حب الهدوء والتواضع الشديد في حضرة الذين يعرفون أكثر ، ويقولون أجمل وأطول وأعم.
- ٨- الكتاب نافذة نتطلع من خلالها إلى العالم. (مثل صيني)
- ٩- قيل لأرسطو : كيف تحكم على إنسان ؟ فأجاب : أسأله كم كتاباً يقرأ وماذا يقرأ ؟
- ١٠- المعرفة من أهم أسباب السعادة.. اجعل الكتاب صديقك الدائم.
- ١١- من الصعب أن تُحارب عدواً يستطيع قراءة أفكارك.

## Comment traduire la phrase complexe ?

١- ترجم إلى الفرنسية :

- ولما كان يقطن وسط المدينة كان يذهب صبيحة كل يوم إلى عمله سيراً على الأقدام.

\* Étude du vocabulaire :

- comme : لما
- habiter : يقطن
- centre de la ville : وسط المدينة
- chaque matin : صبيحة كل يوم
- à pied : سيراً على الأقدام

\* La traduction :

- Comme il habitait au centre de la ville, il allait chaque matin à son travail à pied.

٢- ترجم إلى الفرنسية :

- بينما كنت أعبّر الشارع أمس ، شاهدت حادثاً مروعاً.

\* Étude du vocabulaire :

- comme : بينما
- traverser : يعبر
- accident : حادث

- terrible : مروع

- voir : يشاهد

\* **La traduction** :

- Comme je traversais la rue hier, j'ai vu un terrible accident.

٣- **ترجم إلى الفرنسية** :

- والدا هذا الطفل مسروران منه لإجتهاده ومثابرتة.

\* **Étude du vocabulaire** :

- les parents de cet enfant : والدا هذا الطفل

- grâce à : لـ (بفضل)

- son application : إجتهاده

- sa persévérance : مثابرتة

- persévérant : مُجتهد

\* **La traduction** :

- Les parents de cet enfant sont contents de lui grâce à son application et sa persévérance.

٤- **ترجم إلى الفرنسية** :

- ما كاد يصل إلى المحطة ، حتى تحرك القطار.

\* **Étude du vocabulaire** :

- à peine..... que : ما كاد

- la gare : المحطة
- démarrer : تحرك (القطار)

\* **La traduction** :

- À peine est-il arrivé à la gare que le train a démarré.

٥- ترجم إلى الفرنسية :

- بمجرد أن تسلمت خطابه ، أرسلت إليه بردي.

\* **Étude du vocabulaire** :

- à peine..... que : بمجرد أن
- envoyer : يُرسل
- la réponse : الرد

\* **La traduction** :

- À peine ai-je reçu sa lettre que je lui ai envoyé la réponse.

٦- ترجم إلى الفرنسية :

- كلما كان يتوغل في الغابة كان يزداد خوفاً.

\* **Étude du vocabulaire** :

- à mesure..... que : كلما
- s'enfoncer : يتوغل
- la forêt : الغابة

- augmenter : يزداد

- la peur : الخوف

\* La traduction :

- À mesure qu'il s'enfonçait dans la forêt, sa peur augmentait.

٧- ترجم إلى الفرنسية :

- كلما زادت قراءته ، زادت ثقافته.

\* Étude du vocabulaire :

- plus.....plus : كلما

- s'instruire : يتثقف

\* La traduction :

- Plus il lit, plus il s'instruit.

٨- ترجم إلى الفرنسية :

- كلما تذكرت هذه المسرحية لموليير ضحكت كثيراً.

\* Étude du vocabulaire :

- chaque fois que : كلما

- se souvenir de : يتذكر

- cette comédie : هذه المسرحية

- Molière : الكاتب المسرحي الفرنسي الشهير

- rire : يضحك

\* La traduction :

- Chaque fois que je me souviens de cette comédie de Molière, je ris beaucoup.

٩- ترجم إلى الفرنسية :

- كثيراً ما يخرج عن طوره عندما يغضب.

\* Étude du vocabulaire :

- se mettre hors de soi-même : يخرج عن طوره

- se mettre en colère : يغضب

\* La traduction :

- Chaque fois que je me souviens de cette comédie de Molière, je ris beaucoup.

١٠- ترجم إلى الفرنسية :

- كلما تذكرت هذه المسرحية لموليير ضحكت كثيراً.

\* Étude du vocabulaire :

- chaque fois que : كلما

- se souvenir de : يتذكر

- cette comédie : هذه المسرحية

- Molière : الكاتب المسرحي الفرنسي الشهير

- rire : يضحك

\* La traduction :

- .....  
.....

### ١١- ترجم إلى الفرنسية :

- كل هذه الأحكام تتناول الشكل أكثر من المضمون.

#### \* Étude du vocabulaire :

- un jugement : حُكم
- porter sur : تتناول
- la forme : الشكل
- beaucoup plus : أكثر من
- le fond : المضمون

#### \* La traduction :

- .....  
.....

### ١٢- ترجم إلى الفرنسية :

- عندما غلب النعاس الطفل أنامته أمه في سريه.

#### \* Étude du vocabulaire :

- avoir sommeil : غلبه النعاس
- mettre dans son lit : أنام

#### \* La traduction :

- .....

١٣- ترجم إلى الفرنسية :

- لكي يُوْفى بتعهداته اضطر إلى عرض منزله للبيع في المزاد.

\* Étude du vocabulaire :

- remplir ses engagements : يُوْفى بتعهداته

- être obligé de : اضطر

- mettre quelque chose aux enchères :

عرض للبيع في المزاد

\* La traduction :

- .....

.....

١٤- ترجم إلى الفرنسية :

- كان الحصان قديماً وسيلة المواصلات الوحيدة للتنقل

من مدينة إلى أخرى.

\* Étude du vocabulaire :

- un cheval : حصان

- autrefois : قديماً

- le seul moyen : الوسيلة الوحيدة

- se déplacer : يتنقل

\* La traduction :

- .....  
١٥- ترجم إلى الفرنسية :  
- أمم الرئيس جمال عبد الناصر قناة السويس عام ١٩٥٦.

\* Étude du vocabulaire :

- un jugement : أمم  
- porter sur : قناة السويس

\* La traduction :

- .....  
١٦- ترجم إلى الفرنسية :  
- حضر جميع المدعوين في الميعاد ، فاستقبلهم والدى  
وصافحتهم أنا وأخواتي.

\* Étude du vocabulaire :

- les invités : المدعوين  
- arriver : حضر  
- à l'heure : في الميعاد  
- serrer la main : يُصافح

\* La traduction :

- .....  
.....

١٧- ترجم إلى الفرنسية :

- لا بُد من العمل على رفع مستوى المعيشة لفقراء القارة.

\* Étude du vocabulaire :

- il faut œuvrer : لا بُد من العمل
- améliorer : رفع
- le niveau de vie : مستوى المعيشة
- les pauvres : فقراء
- le continent : القارة

\* La traduction :

- .....  
.....

١٨- ترجم إلى الفرنسية :

- عبر التليفزيون كانت تصلنا قصص الحب والسياسة.

\* Étude du vocabulaire :

- à travers : عبر
- parvenir à : تصل
- les histoires d'amour : قصص الحب

\* La traduction :

- .....  
.....

١٩- ترجم إلى الفرنسية :

- تلقى الرئيس الفرنسي برقية تهنئة من نظيره المصرى بمناسبة العيد القومى لفرنسا.

\* Étude du vocabulaire :

- recevoir : يتلقى - يستلم
- son homologue : نظيره
- un télégramme de félicitations : برقية تهنئة
- à l'occasion de : بمناسبة
- la fête nationale : العيد الوطنى

\* La traduction :

- .....  
.....

٢٠- ترجم إلى الفرنسية :

- قيل قديماً أن جميع الأنهار تصب في البحار.

\* Étude du vocabulaire :

- on disait que : قيل قديماً
- les fleuves : الأنهار
- se jeter : تصب

\* La traduction :

## Concerner

### « concerner » + nom

Cela concerne tes intérêts = هذا يتعلق بمصالحك

Cela concerne ta famille = هذا يخص عائلتك

Cela ne te concerne pas = هذا لا يعنيك

Voici une lettre qui vous concerne = ها هو خطاب يخصك

### « En ce qui concerne » + nom

En ce qui concerne le travail, il est plutôt paresseux.

فيما يخص العمل ، هو كسول بعض الشيء.

En ce qui concerne la famille, je ne veux rien entendre.

فيما يخص العائلة ، لا أريد أن أسمع شيء.

### Exercices :

1. Je n'ai rien à ajouter en ce qui concerne cet incident.
2. En ce qui concerne la marchandise, elle est en route.
3. Il n'y a rien à faire en ce qui concerne sa mère.
4. En ce qui me concerne, c'est un mensonge.
5. Je ne peux rien en ce qui la concerne.

6. Cette loi concerne la liberté de la presse avant toute chose.

### Commence à ; se mettre à

Pour exprimer le commencement d'une action ou d'un procès, on emploie l'un des verbes « *commencer à, se mettre à* ) أفعال الشروع

Il commence à pleuvoir = بدأت تُمطر

Elle a commencé à réciter son poème = قامت تُلقى قصيدتها

Il a commencé à chanter = شرع في الغناء

Le chien se mit à aboyer = أخذ الكلب ينبح

L'orateur se mit à énumérer les prétextes =

أخذ الخطيب يُعدد الحجج

Il commence à faire très froid.

Elle se mit à bavarder.

Je me suis mis à courir.

Elle se mit à boire et chanter.

Il commence à regretter.

Elle s'est mise au lit.

Elle s'est mise à l'informatique.

Le remède commence à agir.

### Continuer à

Il a continué à parler sans regarder ses interlocuteurs. واصل كلامه (من) دون أن ينظر إلى مستمعيه.

Il a continué à lire attentivement. تابع قراءته باهتمام.

- Il a continué à fumer.
- Elle a continué à pleurer.
- Il a continué à lutter contre la maladie.
- Je continue à croire que le régime républicain est le meilleur.
- Si tu continues à fumer, tu seras dépendant.
- Nous voulons tous œuvrer pour la paix.
- Cette route continue jusqu'à Paris.
- Il faut donc continuer à approfondir la question.
- Emmanuel Macron : «Je suis là pour continuer à transformer le pays ».
- Il continue à travailler malgré son âge.
- Le jardin continue jusqu'à la rivière (se prolonger).

- Des traditions se continuent depuis des siècles.
- Après le combat, la séance continue.

## Dès

### 1- Dès = مُنْذُ / مُذ

Dès son enfance, il a montré une capacité de concentration remarquable.

منذ طفولته ، كان قد أظهر قُدرة ملحوظة على التركيز.

Dès la première semaine de cours, il y a eu des manifestations.

وقعت مظاهرات منذ الأسبوع الأول من الدراسة.

### 2- Dès = حَالٍ / فَوْرٍ

Dès son départ, il s'est mis à pleuvoir. أمطرت فور رحليه.

Dès son arrivée, la police est venu le chercher.

جاءت الشرطة للقبض عليه حال وصوله.

### 3 - Dès = إِبْتِدَاءً مِنْ / إِعْتِبَاراً مِنْ

Dès seize ans, on peut conduire la voiture.

يمكن قيادة السيارة ابتداء من سن السادسة عشرة

### 4- Dès que = مَآِنْ / حَالَمَا

Dès qu'elle apprendra la nouvelle, elle viendra.

ستأتي حالما وصلها الخبر

Je t'appellerai dès que j'aurai fini.

### 5- Dès lors que = وَعَلَيْهِه / بِمَا أَنْ

Dès lors qu'il a commis une faute, il est normal qu'il soit sanctionné. إرتكب خطأ وعليه فممن الطبيعي أن يُعاقب

Il ne méritait plus notre confiance dès lors que qu'il a menti. لم يعد يستحق ثقتنا بما أنه كاذب

### 6- Dès lors que = مُنْذُ أَنْ

Dès lors qu'elle a cessé de travailler, elle ne voyait plus personne. منذ أن توقفت عن العمل لم تعد ترى أحداً

### 7- Dès à présent = مُنْذُ الْآن

Dès à present, on peut acheter les billets du festival.

من الآن يمكن شراء تذاكر المهرجان

1- Dès le primaire, les enfants peuvent apprendre une deuxième langue étrangère.

2- Le café est ouvert dès cinq heures du matin.

3- Dès sa naissance, il savait nager.

4- Dès lors qu'il a volé une fois, il peut recommencer.

5- Sa mère accourt dès qu'il pleure.

## جولة في الحديقة

ترجم النص الآتي إلى الفرنسية :

قام الأولاد بجولة في الحديقة وأخذوا يتنزهون في ممراتها المغطاة بالرمل الأحمر ، وهم لا يملون النظر إلى مسطحات النجيل الأخضر وأحواض الزهور. فصاح أحدهم : " ما أجمل هذه الورود ! إني أود أن أقطف منها باقة لأُمي.

### \* Étude du vocabulaire :

- |                                 |                                   |
|---------------------------------|-----------------------------------|
| - un tour : جولة                | - la pelouse : النجيل             |
| - faire un tour : يقوم بجولة    | - les massifs : التجمعات          |
| - se mettre à : أخذ - شرع في    | - s'écrier : يصيح                 |
| - se promener : يتنزه ، يترىض   | - cueillir : يقطف                 |
| - une allée : ممر بين المزروعات | - vert : أخضر اللون               |
| - le sable : الرمل              | - les massifs : التجمعات النباتية |
| - regarder : ينظر الى           | - une fleur : زهرة                |
| - les terrains : مسطحات         | - un bouquet : باقة               |
| - l'un d'eux : واحد منهم        | - de belles roses : ورود جميلة    |

## فى الريف

## ترجم النص الآتى إلى الفرنسية :

ذهبت يوماً مع أسرتى الى الريف لقضاء عطلة الأسبوع. فقضينا الصباح فى الفناء الكبير بمزرعة عمى. فكل شىء كان يسلينا ، ويجذب إنتباهنا. فقد زرنا أولاً الإسطبلات وحظائر الماشية ورأينا فيها خيولاً وحميراً وبقراً وجاموساً. وفى القرية تُحفظ المحاصيل فى مباني مختلفة. فشاهدنا فى إحداها بالات القطن ، وفى مبنى اخر أجولة الذرة والقمح والشعير كما كان يوجد أيضاً أكوام من الفول والعدس. وكانت الفلاحة تُلقى الحب إلى الدواجن. وكان الديك والدجاج والإوز والبط والديوك الرومية تُسرع لتأخذ نصيبها. وكم من صياح ومن نقرات. فى الحقيقة لقد كان مشهداً مُسلياً للغاية.

\* Étude du vocabulaire :

- |                              |                                       |
|------------------------------|---------------------------------------|
| - un jour : ذات يوم – يوم ما | - la grande cour : الفناء الكبير      |
| - aller à : يذهب إلى         | - la ferme : المزرعة                  |
| - la campagne : الريف        | - attirer l'attention : يجذب الإنتباه |
| - passer : يقضى              | - amuser : يُسلى                      |
| - la matinée : فترة الصباح   | - l'écurie : إسطبل الخيول             |

- une étable : حظيرة المواشى
- un cheval : حصان
- un âne : حمار
- une vache : بقرة
- visiter : يزور
- un grain : الحبة (حبوب)
- jeter : تلقى
- une fermière : فلاحه
- un tas de fève : كومة من الفول
- les volailles : الدواجن
- une poule : دجاجة
- un dindon : ديك رومى
- une cane : بطة
- se précipiter : يسرع
- une part : نصيب
- un spectacle : مشهد
- une bufflesse : جاموسة
- conserver : تحفظ
- une récolte : محصول
- un bâtiment : مبنى
- un sac de coton : بالة من القطن
- un sac de maïs : جوال من الذرة
- un sac de blé : جوال من القمح
- un sac d'orge : جوال من الشعير
- un tas de lentille : كومة من العدس
- l'oie : إوزة
- une dinde : دجاجة رومية
- un canard : ذكر البط
- des pigeons : الحمام
- un cri : صرخة
- un coup de bec : نقره
- amusant (adj) : مُسلى

## الأدب العربي القديم

ترجم النص الآتي إلى الفرنسية :

لم يعرف الأدب العربي القديم المسرح ، ولا فن التمثيل كما هو في العصر الحديث ، اذ ظل محصوراً في نطاق الشعر الغنائي وأدب الرسائل والخطب. وعلى الرغم من معرفة العرب باثار اليونان الفكرية وعلى الرغم من ترجمتهم لمؤلفات أرسطو ، فإنهم لم يحاولوا إحتذاء اليونانيين في التمثيل المسرحي ولا ترجمة أيّاً من مسرحياتهم.

### \* Étude du vocabulaire :

- |                                |               |                             |                |
|--------------------------------|---------------|-----------------------------|----------------|
| - la littérature :             | الأدب         | - les oraisons :            | الخطب          |
| - le théâtre :                 | المسرح        | - les traces :              | اثر            |
| - de nos jours :               | العصر الحديث  | - intellectuel (le) «adj» : | فكرية          |
| - l'art de représentation :    | فن التمثيل    | - une imitation :           | إحتذاء - تقليد |
| - la poésie lyrique :          | الشعر الغنائي | - traduire :                | يترجم          |
| - la littérature épistolaire : | أدب الرسائل   | - des pièces de théâtre :   | مسرحيات        |

## نصائح

ترجم النص الآتي إلى الفرنسية :

قال الفلاح لإبنه في موسم الحصاد : إن محصولنا وفير ، لقد تعبنا كثيراً ، فربحنا كثيراً ، أن تزرع تحصد ، وأن تتعب تكسب ، وأن الإنسان لا يجنى إلا ما زرعه.

قال الولد : نعم يا أباي لقد صدقت ، "إن زرع الفلاح حصد ، وإن تعب كسب".

وقالت الفلاحة لإبنتها : لا تهملى العناية بالدجاج ، لأنه متى إهتميتى به فسوف يكثر بيضه ، ومتى أهملتته سيقبل بيضه.

قالت البنت : عندما يكثر البيض يكثر الدجاج ، وعندما يقل البيض يقل الدجاج.

وقال الصانع لصبيانه : هذه آلة جديدة فحافظوا عليها ، فإذا حافظتم عليها فسوف توفر لكم كثيراً من الوقت والجهد.

قال الصبيان : نعم ، متى صان الصانع آله كانت دائماً فى خدمته.

وقال المدرس : من إجتهد نجح ، ومن أهمل دروسه رسب ، وما تتعلمون في الصغر ينفع في الكبر. من ينجح في المدرسة يشق طريقه جيداً في الحياة.

وقتل التلاميذ : نعتهم ، من يجتهد ينجح ، ومن يهمل دروسه يرسب في الإمتحان.

وفي القرآن الكريم هناك آيات تحث على العمل والإجتهاد :

" وما تفعلوا من خير يعلمه الله " (سورة البقرة : آية ١٩٧)

" وما تقدموا لأنفسكم من خير تجدوه عند الله "

(سورة البقرة : آية ١١٠)

" وقل إعملوا فسيرى الله عملكم ورسوله والمؤمنون "

(سورة التوبة : آية ١٠٥)

\* **Étude du vocabulaire** :

« Et le bien que vous faites, Allah le sait »

« Et tout ce que vous avancez de bien pour vous-mêmes, vous le trouverez auprès d'Allah »

« Dis : Agissez, Allah verra sûrement votre œuvre ainsi que son Messager et les croyants ».

## Les sépultures des anciens égyptiens

Les Égyptien croyaient en l'existence d'une autre vie dans l'au-delà. Ils estimaient que l'âme, une fois séparée de son corps, restait à demeure auprès de lui, trouvant son plaisir aux occupations qui lui étaient familiers durant sa vie, ainsi qu'aux meubles, vases, parures et aliments dont elle s'était servie.

Aussi enterrait-on avec les morts tous les objets de cette sorte qu'on pouvait transporter dans leurs tombes. Cette manière de faire était particulièrement en usage pour la sépulture des rois, que l'on considérait comme, de la descendance des dieux, on embaumait leurs corps pour qu'ils résistent au long des siècles à la corruption, et on n'épargnait aucun effort pour rassembler leurs trésors à proximité de leurs cadavres. Quant au tombeau, il se composait habituellement de plusieurs salles.

.....القدماء المصريين

كان.....المصريين عن وجود.....أخرى بعد.....راسخاً في.....  
ويرون أن .....إذا فارقت..... لا تبرح مقيمة إلى..... ،  
وترتاح إلى ما .....في حياتها من..... وتصرفت به من

.....و.....والأغذية ، فكانوا يدفنون مع.....ما يمكنهم  
.....إلى مدفنه من.....  
وكانت هذه.....الجارية على وجه.....في.....الملوك الذين  
كانوا يعتبرونهم ك.....فيحنطون أجسادهم  
لتصبر.....على.....، ولا يألون جهداً في.....بحيث تكن  
قؤيبة من.....، وكان.....يتكون..... من.....من الغرف.

## العِلْم

ترجم النص الآتي إلى الفرنسية :

حدثنا عيسى بن هشام قال : كنت مسافراً. وفي يوم من الأيام. جلست مع قوم من الأقباط. وإذا رجل يسأل آخر : كيف تمكنت من تحصيل العلم؟ والرجل الآخر يجيبه ، قال: طلبت العلم فوجدته صعب المنال. كأنه في قمم الجبال. ليس كالفريسة يصطاد بالمهارة. ولا كالأموال يحصل بالشطارة. وليس بالصدفة أو السرعة أو يقسم بالقرعة. وليس كالفروسية يضبط الفرس فيه باللجام. كما أنه لا يورث عن الآباء و الأجداد والأعمام. بل إذا أردت العلم كما فعلت أنا. فعليك أن تتحمل في سبيله. وأن تجلس في الأماكن التي لا تطاق. وتربط بطنك بالحجر. وتحمل الضجر. وتركب الخطر. وتدمن السهر والسفر وإطالة النظر وإعمال الفكر. فالعلم كالزراع لا ينمو إلا بتعهد الغرس ولا يزرع إلا في تربة خصبة هي النفس. ولا يثمر إلا في مكان عظيم القدر؛ هو الصدر. ثم يصبح في العقول المتعمقة أفكاراً دقيقة كالطيور المحلقة والثمار المعلقة. تحتاج إلي الحفظ. عن طريق اللفظ. وتروج سوقها بالمذاكرة. وتزدهر وتتوالد بالمناظرة. من ثم ينبغي أن يحفظ العلم في الأرواح. ويخزن في القلوب. وتكحل به العيون. وينفق عليه العيش. ويستعان علي بطلب التوفيق. قال عيسى بن هشام: فلما سمعت هذا الكلام انشرح له صدري. وتغلغل في قلبي وعقلي. وتغي له سائر أمري.

فقلت يا فتى من أين مطلع هذه الشمس فأنشأ يقول: إسكندريةً داري .....  
ولو قرّ فيها قراري لكن بالشام ليّلي .....وبالعراق نّهاري.

بديع الزمان الهمزاني

\* Étude du vocabulaire :

- |                                  |  |
|----------------------------------|--|
| - un jour : ذات يوم – يوم ما     | - l'équitation : الفروسية                    |
| - dialoguer : يُحدث              | - le bridon : لجام الفرس                     |
| - le voyage : السفر              | - les aïeux : الأجداد                        |
| - une troupe de gens : قوم       | - héritier : يُورث                           |
| - avoir la science : تحصيل العلم | - charger : تحمل                             |
| - difficile à avoir : صعب المنال | - une responsabilité : مسؤولية               |
| - le sommet : قمة                | - ne pas supporter : لا تُطاق                |
| - la montagne : الجبل            | - s'abstenir de : يمتنع                      |
| - une proie : فريسة              | - l'ennui : الضجر                            |
| - pêcher : يصطاد                 | - faire face aux dangers : تركب الأخطار      |
| - l'habilité : الشطارة           | - s'habituer à la veille : يُدمن السهر       |
| - l'adresse : المهارة            | - les fruits suspendus : فاكهة معلقة         |
| - un hasard : صدفة               | - entrer insensiblement تغلغل                |
| - se partager : يُقسم            | - d'où se lève le soleil : من أين تطلع الشمس |
| - un coup de pile : القرعة       | - ma vie entière : سائر أمرى                 |

## السياحة في مصر

ترجم النص الآتي إلى الفرنسية :

بكار تلميذ ذكي ، واسع الإطلاع ، سريع الفهم. بكار يُحب أن يكون مرشداً سياحياً مثل عمه "مفيد". أهداه عمه كتاباً صغيراً عن السياحة في مصر ، قرأ فيه :

مصر تجذب أفواجاً من السائحين من جميع دول العالم ؛ فهم يأتون إلى مصر لأغراض مُتعددة ؛ فمنهم من يأتي لزيارة اثار مصر الخالدة ؛ ويعرف المعلومات ، ويجمع الصور ، وهذه تسمى بالسياحة الثقافية ، وبعضهم يأتي لزيارة المساجد والكنائس الأثرية ، وهذه تُسمى بالسياحة الدينية ، وهناك من يأتي للعلاج في مصر ، وهذه تسمى بالسياحة العلاجية.

يوم الجمعة الماضي ، ذهب بكار مع عمه "مفيد" إلى منطقتة الأهرامات ، وشاهد السائحين وهم يلتقطون بعض الصور التذكارية ، فسأل عمه قائلاً : لماذا يهتم السائحون بأثار مصر يا عمي ؟

العم : إن اثار مصر لها قيمة تاريخية كبيرة يا بكار ، والسائح يجد مُتعة كبيرة في مشاهدة هذه الأثار الخالدة.

## نضال الإنسان الحر

ترجم النص الآتي إلى الفرنسية :

إن الإنسان الحر يناضل عبر التاريخ من أجل حياة أفضل  
طليقة من قيود الإستغلال والتخلف في جميع صورها  
المادية والمعنوية.

ولقد إستطاع الشعب المصري أن يُحقق الكثير من الحقوق  
الإجتماعية في مجال التعليم والعمل مثل تعميم التعليم  
الإجباري والمجاني للبنين والبنات على أسس سليمة فمكّنه  
ذلك من التحرر من مُخلفات النفوذ الإستعماري.

ومن ناحية أخرى إستطاعت المرأة المصرية أن تنال حقوقها الكاملة  
لأداء دورها الكامل في نهضة بلادها.

لقد مُنحت الحق الكامل في الإنتخاب والترشح ونالت حقاً  
مساوياً لحق الرجل تماماً في أداء واجباتها السياسية.

\* Étude du vocabulaire :

- |                                  |                                 |
|----------------------------------|---------------------------------|
| - libérée, dégagée : طليقة       | - des séquelles : مخلفات        |
| - le sous-développement : التخلف | - le colonialisme : الإستعمار   |
| - la libération : التحرر         | - les élections : الإنتخابات    |
| - entraves, chaînes : قيود       | - la candidature : الترشيح      |
| - généralisation : تعميم         | - un droit légal : حقاً مساوياً |

بيت بلا مكتبة .. بيت بلا روح

ترجم النص الآتي إلى الفرنسية :

الصحف لاتستطيع أن تُعطى للقارئ كل ما يريد في أي موضوع ، وإنما تُعطيه بعض ما يُريد عن موضوعات كثيرة ، ولكن الكتاب وحده هو القادر على أن يُعطى الكثير عن موضوع واحد.

فالصحيفة ليست وجبة كاملة ، بينما الكتاب هو الوجبة الدسمة ، ومن الممكن أن تؤدي الصحف إلى أن يتحول القراء عن الموضوعات الجادة العميقة وعلى أن يكتفوا بالموضوعات السهلة الخاطفة. أما في أوروبا فالأرقام تؤكد غقبال الناس على الروايات الطويلة والكتب الضخمة والموضوعات الجادة المتخصصة يتزايد بصورة تبعث على الدهشة.

\* Étude du vocabulaire :

- |   |   |
|---|---|
| - le lecteur : القارئ                     | - les romans fleuves : الروايات الطويلة |
| - être capable de : قادر على              | - les livres volumineux : الكتب الضخمة  |
| - se détourner : يتحول                    | - intellectuel (le) «adj» : فكري        |
| - les thèmes sérieux : الموضوعات الجادة   | - augmenter (v.) : يتزايد               |
| - léger et superficiel : السهلة - الخاطفة | - la stupéfaction : الدهشة              |

## التحديات التي تواجه الجامعة

ترجم النص الآتي إلى الفرنسية :

الجامعة تتدفع المجتمع للتقدم وأي دولة تقدمت كان لجامعاتها أكبر الأثر في هذا التقدم.. إن أماننا تحديات تتعلق بالمنافسة بين الجامعة والزمن الذي نعيش فيه ولا بد و أن نصارح أنفسنا أن هناك مجالات عديدة قد تخلفنا فيها. وهناك منافسة بين الجامعات المحيطة بنا والجامعة المصرية وتتعلق بقدرة الجامعة وتحديها للتغيرات التي تحدث في العالم ومدى تأثيرها على شكل وأسلوب العمل بها وعلى سير النظام الجامعي هذه التحديات مطروحة أمام الجامعة كمؤسسة تهدف إلى تمكين الشباب من التفكير العلمي وحل المشاكل واطلاق قدراته إلى أقصى درجاتها لكي يقابل الفرص أو المشاكل التي يتعرض لها.

### \* Étude du vocabulaire :

- |  |   |
|--|---|
| - un défi : تحدى                               | - la compétence de l'université :<br>قدرة الجامعة |
| - pousser : تدفع                               | - les traces : اثار                               |
| - le progrès : التقدم                          | - les changements : التغيرات                      |
| - la concurrence, la compétition<br>: المنافسة | - le système de travail : اسلوب<br>العمل          |
| - avouer : يصارح                               | - une institution : مؤسسة                         |

## حوار مع أبي

ترجم النص الآتي إلى الفرنسية :

جلستُ في المساء مع أبي نستمتع سوياً بمشاهدة التلفاز ، فوجدت أبي يجلسُ حزيناً ، فسألتُه عن سبب حُزنه ، فأخبرني أن أحد أصدقائه يمر بأزمة كبيرة ، فقد تعرض لأزمة صحية خطيرة نتيجة لإدمانِه الموادِ المُخدرة ؛ فاثار ذلك في نفسي تساؤلات عديدة قُمت بتوجيهها إلى أبي ، فبدأت أسأله أولاً قائلاً : ما الذي أدى به للوقوع في هذه الكارثة ؟ فقال أبي : تعرف على بعض الأصدقاء الذين قاموا بإقناعه بتناول بعض من المواد المُخدرة ، وبدأ في تناولها يوماً بعد يوم (مرحلة التعاطي) حتى تعود على تعاطيها بصورة مستمرة مما أدى إلى إدمانها (مرحلة الإدمان) ، فدمرت حياته ومستقبله وصحته...، فكرت قليلاً ثم سألت أبي : وكيف تُؤثر هذه المواد المُخدرة على الإنسان ؟ فرد قائلاً : المواد المُخدرة لها آثار شديدة الخطورة ، فهي تصيب الإنسان بالعديد من الأمراض منها ( إرتفاع ضغط الدم - أمراض القلب - الإيدز «ضعف المناعة» - السرطان - إلتهاب الحنجرة والبلعوم...الخ) بالإضافة إلى تأثيرها على الأسرة حيث تصيبها بالإنهييار ، نتيجة الخلافات المُستمرة ، وتتغير علاقات أفرادها بالشخص المُدمن نتيجة لتغير سلوكياته معها ، وبعد أن سمعت ما حدثني

بهِ والدى جلست أفكر كثيراً وحمدت الله على نعمة العقل والصحة التي وهبها الله لنا ، وحثنا على المحافظة عليها.

\* Étude du vocabulaire :

- |   |  |
|---|--|
| - s'asseoir : جلس                             | - s'habituer à : تعود                        |
| - jouir de : نستمتع                           | - persuader, convaincre : يُقنع              |
| - ensemble : سوياً                            | - les drogues : المخدرات                     |
| - avoir l'air triste : يجلس حزيناً            | - détruire, : تدمر                           |
| - une crise : أزمة                            | - un avenir : مستقبل                         |
| - s'exposer : صعب المنال                      | - avoir l'effet : لها آثار                   |
| - sanitaire (adj.): صحية                      | - plus graves : شديدة الخطورة                |
| - à la suite de : نتيجة لـ                    | - causer (v.) : تُصيب                        |
| - une dépendance : إدمان                      | - l'hypertension : ارتفاع ضغط الدم           |
| - des substances<br>stupéfiantes : مواد مخدرة | - de nombreuses maladies : العديد من الأمراض |
| - exciter : أثار                              | - la cardiologie : امراض القلب               |
| - s'adresser à : يوجه                         | - le SIDA : مرض الإيدز                       |
| - tomber : يقع                                | - inflammation de la larynx : التهاب الحنجرة |
| - le malheur : الكارثة                        | - le pharynx : البلعوم                       |
| - stade de consommation :<br>مرحلة التعاطى    | - des disputes : خلافات                      |

## غرائب المخلوقات

ترجم النص الآتي إلى الفرنسية :

أنت تُحب وطنك ، كما أن الطيور تُحب أوطانها ، ولها غريزة العودة إلى الوطن ، فعصفور الهزاز يُهاجر جنوباً في الخريف ، ولكنه يعود إلى عُشه في الربيع التالي.

وفي شهر سبتمبر تطير مُعظم أسراب الطيور إلى الجنوب وتقطع نحو ألف ميل فوق عرض البحر ، ولا تفضل طريقها. والنحلة تجد خليتها مهما طُمت ، ونحلة العسل لا تجذبها الأزهار الزاهية كما نراها بالضوء فوق البنفسجي الذي يجعلها أكثر جمالاً في نظرها.

وإذا ترك أحداً حصانه يمشى وحده ، فإنه يلزم الطريق مهما اشتدت ظُلمة الليل ، وهو يرى ولو كان الطريق غير واضح ، ويحس باختلاف درجة الحرارة في الطريق بعينين تتأثران قليلاً بالأشعة تحت الحمراء.

## الكنيسة المعلقة

ترجم النص الآتي إلى الفرنسية :

تَقَعُ الكنيسةُ المعلقةُ في حى مصر القديمة ، وهى على مقربة من جامع عمرو بن العاص ، وتذهب بعض الروايات إلى أن الكنيسة بُنيت على أنقاض مكان إحتمت فيه العائلة المقدسة فى أثناء السنوات التى قضاها فى مصر هروباً من الرومان. وقد جُددت الكنيسة عدة مرات ، وفى عهد الخليفة العباسى هارون الرشيد تم تجديدها ، ثم جُددت مرة أخرى فى عهد الخليفة العزيز بالله الفاطمى ، وتم إطلاق إسم المعلقة على الكنيسة لأنها بُنيت على بُرجين من الأبراج القديمة للحصن الرومانى (حصن بابليون).

وتعتبر الكنيسة المعلقة من أقدم الكنائس التى لا تزال باقية فى مصر ، وقد دفن بها عدد من رجال الدين المسيحى فى القرنين الحادى عشر ، والثانى عشر ، ولا تزال توجد لهم صُور وأيقونات بالكنيسة تُضاهى لها الشُموغ.

### \* Étude du vocabulaire :

- |                        |                         |
|------------------------|-------------------------|
| - une église : كنيسة   | - les Romains : الرومان |
| - suspendu (e) : معلقة | - renouveler : يُجدد    |

- le vieux Caire : مصر القديمة
- un quartier : حى
- une mosquée : جامع
- construire : يبني
- les ruines : أطلال
- la famille sainte : العائلة المقدسة
- en fuyant : هروباً
- le XIIe siècle : القرن الثانى عشر
- illuminer (v.) : يضىء
- le calife : الخليفة
- abbasside : العباسى
- une tour : بُرج
- une forteresse : حصن
- encore rester : مازالت باقية
- enterrer (v.) : يدفن
- le XIe siècle : القرن الحادى عشر
- une icône : أيقونة
- les bougies : الشموع

### ترجم النص الآتى إلى الفرنسية :

كانت قاهرة المُعز جنة فيحاء ، بحدائقها الخضراء ، وهدوئها ، ونظافة شوارعها. واليوم صارت تُعج بالزحام ، وتمتلئ بالضوضاء ، وأصبحت القاهرة صورتها لا تسعد من يراها ، فبئس الحال ، وحبذا مُسارعة القائمين عليها ليعيدوها إلى سابق عهدها.

### \* Étude du vocabulaire :

- l'encombrement : الزحام
- les responsables : القائمين عليها
- Il est préférable : حبذا
- la propriété : النظافة
- le bruit : الضوضاء
- son époque antérieure : سابق عهدها

## طريقُ النُّورِ

ترجم النص الآتي إلى الفرنسية :

في سنة ١٨١٢م وفي إحدى القرى الفرنسية حَدَثَ أن طفلاً صغيراً في الثالثة من عُمره يُدعى «لويس برايل» صَحِبَ أباه صانع الجلود إلى محله القريب من المنزل ، وأخذ يلهو بمتقايين وجدهما هناك ، وبينما هو يجرى بهما إذ زلت قدمه فوق على الأرض ، وأصاب المتقايين عينيه ، فخبأ النور منهما ، حيث جزعت القرية كلها للحدث الأليم ، ولكن الطفل كان خفيف الروح ، حاد الذكاء ، بدأ يتعلم القراءة والكتابة عن طريق الحروف البارزة التي كانت معروفة حين ذلك ، وكان إرتفاع كلاً منها عن سطح الورق ثلاث بوصات ، وعرضها لا يقل عن بُوصتين، على أن هذه الطريقة لم تُشبع رغبة الغلام الطموح ، إذ أن ضخامة الحروف المستعملة فيها كانت تحول دون الإنتفاع بها ، وكانت كتابة قصة قصيرة بواسطتها تستغرق عدة مُجلدات لكن قلقه كان يزداد كلما تقدم به السن ، فقد كان يحب أن يقرأ ويكتب بسهولة ، فاستعان بفكرة أحد الضباط في إستخدام نقط وعلامات بدلاً من الحروف ، على أن يقوم بإحداث ثقوب في قطعة من الورق المقوى بحيث يعرف كل من يلمس كل ثقب أهو شرطة أم نقطة ليتمكن الضباط والجنود من قراءة الرسائل في الظلام ؟

## مَلِكُ القِصَّةِ القِصِيرَةِ

ترجم النص الآتي إلى الفرنسية :

يُعد الكاتب القصصي والروائي المسرحي والناقد الثقافي والإجتماعي المصري يوسف إدريس (١٩٢٧- ١٩٩١) ، من أكبر كُتاب القصة القصيرة العرب وملكها المُتوج على عرشه (تشيكوف مصر) ، وهو من أهم كُتاب الرواية والمسرحية في لغة الضاد. منذ تطور هذه الأشكال الإبداعية في الأدب العربي الحديث منتصف القرن العشرين.

ترجم النص الآتي إلى الفرنسية :

قال حكيم لإبنه : يا ولدي ، أنظر إلى الناس بمنظار الحق ، وزنهم بميزان العدل ، فليس كل أبناء آدم سواءً ، ولن تستطيع التفرقة بينهم من أول وهلة ، فليكن لك مُعين من كتاب الله القرآن الكريم ، لأنه يكشف لك حقائق الشخصيات ، ولا تنخدع باللامع البراق منها ، فقد يكون وراءه الظلام الدامس ، ونعم الخُلق التآني قبل الحُكم على الناس.

## ذكريات السعادة

ترجم النص الآتي إلى الفرنسية :

رُبما مرت حوالى أربعة عقود على المرة الأولى التى شاهدت فيها مجلة العربى الكويتية زاهية براقه ، جديدة جذابة بين أقرانها من الكُتب والمجلات التى جيشها بائع الكُتب الكريم إلى جوار مدرستنا الثانوية التى أصبحت أرتادها منذ ثمانينيات القرن الماضى. لم يكن هناك إنترنت ، ولا موبايل ، ولم تكن هناك قنوات تليفزيونية كثيرة ولا قنوات فضائية ، ول كمبيوتر اصلاً. كانت الحياة أكثر بساطة من الآن ، وكانت أكثر بهجة وإشراقاً وأكثر خيراً ونفعاً وسكينة. ورغم صغر سنى فى ذلك الحين ، فقد كانت معروضات تلك البائع الطيب من الكتب والمجلات المتنوعة تمثل مأدبة شهية أماًى كلما مررت ذهاباً إلى مدرستى أو جيئة إلى بيتنا الوديع. ولا أنسى أبداً - كأن هذا المشهد كان صباح اليوم أو أمس - مشهد مجلة العربى عندما يضعها البائع وسط المعروضات ، بينا نقف أنا وآخرون من المهتمين بالكتب والمعرفة ، فكانت تبرق ألواناً وجمالاً ونظافة ، وتلتحف غلافاً خارجياً يقيها هفوات التراب والرياح ، ويحفظ عليها وقارها ورونقها.

ماهر المهدي

سفير مصر فى سيراليون

## مؤتمر السلام والتنمية المستدامة

ترجم النص الآتي إلى الفرنسية :

انطلقت فاعليات النسخة الأولى لمنتدى أسوان للسلام والتنمية المستدامة يومي ١١-١٢ ديسمبر الماضي والانعقد بمدينة أسوان ، جوهرة النيل والتي تعبر بحق عن الهوية الإفريقية ، وارتباطا بتسميتها عاصمة الشباب الإفريقي ، وذلك لفتح أفاق جديدة نحو تحقيق السلام والتنمية المستدامة بالقارة السمراء في إطار رئاسة مصر للاتحاد الإفريقي ٢٠١٩.

وفر المنتدى ملتقى دائم للحوار والتفاعل بين القادة والخبراء من الدول الإفريقية ، حيث يعني بمفهوم وتطبيق السلام من ناحية والتنمية المستدامة من ناحية أخرى من أجل وضع الآليات والإجراءات ذات الصلة موضع التنفيذ للوصول إلى الأهداف المنشودة والمرجوة التي حملتها مصر على عاتقها منذ توليها رئاسة الاتحاد الإفريقي.

يهدف المنتدى إلى الدعوة لاستثمار موارد القارة الإفريقية المتعددة وتحويلها إلى قيمة مضافة بالتوازي مع تطوير البنية التحتية بها ، مما يعني التمهيد لتحقيق التنمية المستدامة، كما أن الهدف من ربط السلام بتحقيق التنمية المستدامة هو تشجيع وتحفيز مؤسسات التمويل الدولية لمساعدة وتمويل المشاريع التنموية في القارة السمراء وجذب الاستثمارات

إليها، وهذا ما يصب في المصلحة العامة للقارة من خلال نفاذ منتجاتها إلى أوروبا والعكس عبر بوابة مصر ويشارك في المنتدى المقرر عقده في شهر ديسمبر من كل عام رؤساء الدول والحكومات والمسؤولون رفيعة المستوى من الحكومات والمنظمات الدولية والإقليمية ، والمؤسسات المالية والقطاع الخاص والمجتمع المدني ، والخبراء للتباحث بشأن التحديات والفرص التي تواجهها القارة ووضع التوصيات الكفيلة بالتعامل معها.

## تاريخ التدخين

ترجم النص الآتي إلى الفرنسية :

في أوائل القرن السادس عشر أدخل مكتشفوا أمريكا عادة التدخين إلى الحضارة الأوربية ، ومصطلح نيكوتين الذي يتداوله الناس عند التحدث عن التدخين أخذ من إسم "جون نيكوت" سفير فرنسا في لشبونه والذي دافع عن التبغ وكان يؤكد أن للتدخين فوائد عدة مثل إعادة الوعي وعلاج الكثير من الأمراض.

### \* Étude du vocabulaire :

- |   |  |
|---|--|
| - les débuts : أوائل                            | - l'Amérique : أمريكا                        |
| - le XVI <sup>e</sup> siècle : القرن السادس عشر | - la fumée : التدخين                         |
| - le découvreur : مكتشف                         | - la civilisation : سابق عهدها               |
| - le terme : مصطلح                              | - la nicotine : النيكوتين                    |
| - alterner (v.) : يتداول                        | - tiré de, extrait de : أخذ من               |
| - Jean Nicot : جون نيكوت                        | - un ambassadeur : سفير                      |
| - le tabac : التبغ                              | - réactiver la sensibilisation : إعادة الوعي |
| - le traitement : علاج                          | - les maladies : الأمراض                     |
| - de nombreuses : العديد من                     | - affirmer : يؤكد                            |
| - une habitude : عادة                           | - parler : يتحدث                             |

## فيكتور هوجو

ترجم النص الآتي إلى الفرنسية :

لعب الأدباء والروائيون في القرنين الماضيين دوراً طليعياً في معالجة وتصحيح الأخطاء والعيوب الإجتماعية ، ومحاربة التقاليد والأعراف الخاطئة ، والإرتقاء ببلدانهم وتصحيح مسار شعوبهم ، والشعوب الأخرى. والأدباء الكبار الذين يسبقون مجتمعاتهم وعياً وفكراً ، يحملون راية التنوير ويسلطون الأضواء الكاشفة على عيوب المجتمع ، ويُسهمون في مكافحة مظاهر إذلال الإنسان وتحقيق حريته. والنماذج كثيرة ومتعددة ، من الأديب الإنجليزي تشارلز ديكنز الذي عالج آلام المجتمع البريطاني مع بداية إنطلاق الثورة الصناعية ، وليو تولستوى في معالجته المُستفيضة للمواضيع الإنسانية الكبرى في روسيا القيصرية، وصولاً إلى الكتاب الأمريكي الذين ناهضوا العنصرية والرق في مجتمعاتهم لأكثر من قرن من الزمان.

في هذا السياق تأتي رواية الكاتب الفرنسي الكبير والشاعر فيكتور هوجو « اليوم الأخير لمحكوم الإعدام » الذي يبقى حتى الآن موضوعاً إنسانياً شائكاً ، في كثيراً من دول العالم. وهي العقوبة التي لا تنتهي بإنهاء حياة بشرية ، وإنما تجر وراءها مآسى ومعاناة

لأطراف أخرى. والمفارقة التي يقدمها فيكتور هوجو هي أن آلة الإعدام (المقصلة) إخترعها طبيب فرنسي، رغم وجود الرصاص الذي يمثل طريقة أسهل، اسرع وأقل ألماً وفضاعة لتنفيذ حكم الإعدام.

### ثلاث يتيميات

لم يذكر هوجو اسم بطل روايته ، ولم يشر إلى جريمته إلا في منتصف الربع الأخير من روايته ، وإنما ركز على أنه إنسان من دم ولحم ، له مشاعر وأحاسيس ، وله عائلة وقربات ، وأن مسألة إعدامه لا تقتصر على شخصه فقط ، وإنما ستطال أشخاصاً آخرين ، فهو يعني « إعدام ثلاث يتيميات معه : أمه العجوز ، وزوجته الشابة وطفله البرئية».

تبنى الروائي من خلال هذه الرواية قضية مناهضة أحكام الإعدام ، التي كانت تتم بصورة تعسفية ، ودون مراعاة لأي حقوق للمتهمين ، أو إحترام لكرامتهم أو إنسانيتهم أثناء الحجز ، فضلاً عن مراعاة المتضررين الآخرين من وراء إعدامهم. وهو يتقمص شخصية الضحية ، ويعيش دوره ، وينقل إلينا أحاسيسه وأفكاره وهو اجسه الداخلية التي تُعذبه وهو ينتظر أسابيع طويلة حتى يتم تنفيذ الحُكم فيكتب على لسانه : «الآن إنتهيت من كتابة وصيتي ! ما فائدة ذلك ؟ لقد حُكم على بدفع تعويض لن يكون كل ما أملكه كافياً لسداده. في الواقع فإن المقصلة باهظة الثمن».

## سيكولوجية السوبر ماركت

### ترجم النص الآتي إلى الفرنسية :

لاشك في أن محلات السوبر ماركت ليست مجرد أماكن مليئة بمختلف السلع والمنتجات ، ولكنها بفضل علماء النفس والمهندسين والمُصممين الذين يتولون تأسيسها ، هي أكثر من ذلك بكثير. فهي مُصممة بعناية من أجل أن تدفعنا إلى شراء أكثر مما ننتوي شراؤه ، ويبدو الأمر كما لو أن محلات السوبر ماركت تتعامل مع المنتجات التجارية من ناحية إستخدام أغلفتها وطرق عرضها لتجذبنا إليها ونحن نتنقل عبر الممرات المُصممة بعناية ، بطرق تدفعنا لأن نتحول إلى آلات إنفاق غير واعية.

### \* Étude du vocabulaire :

- |                                      |                               |
|--------------------------------------|-------------------------------|
| - nul doute : لاشك                   | - pousser : يدفع              |
| - les supermarchés : السوبر ماركت    | - le planificateur : المصممين |
| - plein de : مليئة بـ                | - avec soin : بعناية          |
| - une marchandise, un article : سلعة | - la création : تأسيس         |
| - les produits : منتجات              | - une couverture : غلاف       |
| - les psychologues : علماء النفس     | - les couloirs : ممرات        |
| - les ingénieurs : المهندسين         | - dépenser : ينفق             |

## الزير.. ثلاجة الفقراء

ترجم النص الآتي إلى الفرنسية :

إنه بُحيرة الفقراء المُثلجة ، وساقى عابري السبيل المنعش ،  
والمُنقذ الذي لا يتأخر عن أحد وقت الأزمات وإشتداد الحرارة ،  
وأحد أصدقاء البيئة العظام.

يعشق الجلوس وسط الميادين وعلى نواصي الحارات وفي قلوب الطرقات ،  
فأحياناً يبدو مهموماً كسلطان فقد عرشه أمام المدنية والتقدم ، أو حبيب  
منتظر رسالة من حبيبته التي ستمر عليه ذات يوم ، ينتظر في صبر ، لا  
يتحرك ، ولا يُفارق مكانه مهما حدث ، حتى لو فرغ بدنه من الماء ، أو لم  
يعد أحد يهتم به أو بتنظيفه وملئه بالماء ، لذا فمن أصعب المشاهد  
رؤيته مكسوراً محطماً.

لا يُضاهى الزير أي وعاء لحفظ الماء وتخزينه وتبريده طبيعياً في فصل  
الصيف ، مع تنقية الماء من الشوائب. فالفخار يعمل كفلتر طبيعي ... لذا  
يُطلق عليه ثلاجة الفقراء وخاصة مع إشتداد حرارة الطقس في فصل  
الصيف.

## كابتن ماجد

### ترجم النص الآتي إلى الفرنسية :

أتذكر في مرحلة الطفولة وأوائل المراهقة ، ونحن نبحث عن مثل أعلى أو قدوة ننسج على منوالها أحلامنا المستقبلية، لم تكن الخيارات مُتَشعبة كثيراً ، ولم تكن الشاشات تنشر فضائها الملون في خيالنا ؛ فكنا نتجه إلى الشاشة الوحيدة المُتاحة نستقي منها المثل والقدوة بدرجة من الصفاء ربما لم تعد متاحة اليوم.

«كابتن ماجد» - على سبيل المثال - كان يتشارك في تشكيل حلم الشباب في تصور مستقبل يمتلىء بالتحدي والإنجاز والبطولة والطموح.

كانت أحلامنا صغيرة بحجم الفضاء المتاح أمام العين الأفق المشرع لكنها أحلام محدودة وبآفاق ممكنة ، اليوم تعددت الشاشات بما تبثه من أطياف ملونة ، بهرت عيون الأطفال والمراهقين ، وتلونت أحلامهم وتعددت القدوة التي ينسجون على منوالها تصورهم للمستقبل ، لكن الفضاء المفتوح فيه كثير مما نعرف والأكثر مما نجهل : ثمة من يُجمل القبيح ويبيح المُحرم ويُحرم المحلل.

## بيان رسمى من زعيم الأمة

ترجم النص الآتى إلى الفرنسية :

«أكثر الناس شراً اليوم ، هؤلاء الذين يغزون خصوصيتك ، ويحاولون إغراءك بالوعود والمال لمنعك من إعطاء صوتك لأبناء مصر الوطنيين ويُحرضونك على إنتخاب هؤلاء الذين هجروا القضية المصرية.

لا تقبل رشوتهم و لا تتبع خطواتهم ، لأنك بذلك ستغضب الله وأنبيأؤه ، سوف تتجرد من أرضك وتهين أمتك ، وستقف مُداناً أمام أسلافك ، كأبناء يفتقرون إلى الطاعة ، والأجيال القادمة لا تستحق من ذلك.

قد يقع البعض في خطأ قبول المال ، ويستجيب لإرادة الشيطان لينتخب واحداً من أصدقاء الشيطان ، دعه يُصلى حتى يُسامحه الله على الشرور التى إقترفها.

لا تعتبروا الإنتخابات هواية أو مصدراً للمال ، ولكن يجب أن تعتبرها شعاراً لحياة بلدك الحرة ، ودليلاً حقيقياً على الرغبة المُخلصة للأمة لتحقيق الإستقلال الكامل.»

سعد زغلول فى ١٠ يناير ١٩٢٤

## مُنظمة الفرانكوفونية

### ترجم النص الآتي إلى الفرنسية :

نشئت مؤسسة الفرانكوفونية عام ١٩٧٠ في نيامي بمبادرة من آباءها المؤسسين ، من أمثال ليوبول سيدار سنغور والحبيب بورقيبة وحماني ديوري ونورودوم سيانوك ، وذلك بموازاة إنشاء وكالة التعاون الثقافي والتقني التي أصبحت في ما بعد الوكالة الحكومية الدولية للفرانكوفونية عام ١٩٩٨ ثم المنظمة الدولية للفرانكوفونية عام ٢٠٠٥.

تضم المنظمة الدولية للفرانكوفونية ٥٤ دولة وحكومة عضوًا بحكم القانون و٤ أعضاء منتسبين و٢٦ عضوًا مراقبًا. وهي مكلفة بأربع مهام رئيسة، ألا وهي : ترويج اللغة الفرنسية وتعزيز التنوع الثقافي واللغوي على الصعيد الدولي وفي البلدان الأعضاء من خلال برامج تعاون محددة الأهداف ؛ تعزيز السلام والديمقراطية وحقوق الإنسان عبر إقامة شراكات من أجل تسوية الأزمات والنزاعات في الحيز الفرانكوفوني ؛ دعم التعليم والتدريب المهني (تدريب المدرسين، والتعليم الثنائي اللغة) ؛ توطيد التعاون لخدمة التنمية المستدامة (مؤازرة أنشطة التنمية المستدامة وتقديم الدعم التقني في المفاوضات الدولية). وتتخذ المنظمة الدولية للفرانكوفونية من باريس مقراً لها وثمة ستة مكاتب إقليمية تابعة لها في كل من بور-أو-برانس وبوخارست ولومي وليبيرفيل وأنتاناناريفو وهانوي وأربع ممثلات دائمة في كل من جنيف وبروكسل وأديس أبابا ونيويورك تحت إشراف الأمين العام.

## الحُب

ترجم النص الآتي إلى الفرنسية :

قديمًا كان الحب حقيقة الفطرة الإنسانية السوية ، كان الحب بيت العاشقين... كان الحب سلطان القلوب والأرواح يأمر فيطاع حتى لو كان طريق الطاعة محفوف بالمخاطر والعذاب.

وقديما كانت النظرة والبسمة والكلمة تكفي لسعادة دهر ، وكان الحب إنتماء للأرض ، للعدل ، للحرية ، للسعادة للترابط الإنساني ، للحرص على خير الكون وسلام الدنيا والعالم.

وكان الحب شعر أو قصيدة ، ولأننا بشر كنا نختلف ولكن بحب ، ونغنى ولكن دون إبتذال ، وفي كل الأحوال تحكمننا قيم وأخلاقيات وعادات وتقاليد المجتمع. فماذا جرى الآن ؟ اليوم نحن نشكو من ضياع القيم ونشكو من كثرة إنتشار حالات الطلاق حول العالم وانهيار مؤسسات الزواج والعلاقات الطيبة ومشاعر المحبين التي أصبحت هشة متقلبة لاثبتت على شيء ولا تستقر على حال.

## الوطن

ترجم النص الآتي إلى الفرنسية :

الوطن هو المكان الذي تأوي إليه النفس والروح ، وهو الملاذ الذي تطمئن فيه القلوب وتدور الأرواح في فلكه ، ففي الوطن يتجلى شعور الانتماء الكبير ، فيشعر الإنسان أن لديه كياناً ينتمي إليه ، فمن كان بلا وطن هو في الواقع بلا روح ولا يمكن أن يشعر بالأمان ، لهذا فإن الانتماء إليه موجودٌ في فطرة كل إنسان ، بل في فطرة جميع الكائنات الحية ، فالطيور والحيوانات أيضاً تنتمي إلى أوطانها وتشعر بالغربة إن ابتعدت عنها ، فالعلاقة التي تربط الإنسان بأرضه ووطنه هي أشبه بعلاقة الأم بابنها ، ومهما فرقت الدروب بينهم لا يدّ أن يشعر كلٌّ منهما بالحنين إلى الآخر، ولا بُدّ أن يتحرك إحساس الشوق باتجاهه. حبّ الوطن لا ينبع من مبدأ الواجب، بل هو شيءٌ متأصلٌ في أعماق كل شخص، لأنه يشعر بشكلٍ فطري أن عليه أن يُحب وطنه ويدافع عنه في كل وقت، وعليه أن يبذل نفسه وروحه ودمه وماله لأجل وطنه، وأن يُساهم في رفعته وتطوره ليكون دوماً في الطليعة، والأهم من هذا كله أن يدافع عنه ضدّ أي اعتداء، فحبّ الوطن ليس شيئاً خاصاً بأحدٍ دون آخر، بل إن الوطن للجميع ، للكبار والصغار والنساء والرجال ، وكل شخصٍ فيه ينبغي أن يدافع عنه بطريقته.

## الأدب الفرنسي

### ترجم النص الآتي إلى الفرنسية :

يُعدُّ الأدب الفرنسي من أثرى الآداب العالمية وأغناها بالكتّاب المبدعين الذين مثلوا الأدب الفرنسي أمام العالم خير تمثيل ، وهو من أغنى آداب العالم بالنتاج الأدبي الفكري العظيم الذي كتبه الشعراء والروائيون والأدباء الفرنسيون بشكل عام ، ويمكن تعريف الأدب الفرنسي على أنه كلُّ نتاج أدبي كُتِبَ باللغة الفرنسية في العالم كلِّه ، ولا يشترط في هذا تحديد المكان، ويعتبر الكتاب الفرنسيون مصدرَ إلهام لكثير من الكتاب الأوروبيين والكتاب اللاتينيين ، ويرجع هذا للاهتمام الكبير الذي يعطيه الفرنسيون للأدب بشكل عام من حيث اللغة والأسلوب والعقلانية في الكتابة وهي سمة بارزة لديهم.

ويظل الأدب الفرنسي من أثرى آداب الأمم؛ إذ يتضمن أعمالاً رائعة في الشعر الغنائي ، والمسرحية والقصة والرواية وغيرها. وهو أيضا من أكثر الآداب تأثيرًا ، فالحركات الأدبية والفكرية الفرنسية ، مثل الكلاسيكية والواقعية والرمزية ، ألهمت أعمال كثير من كُتاب بريطانيا وباقي أوروبا والولايات المتحدة. ويعطي معظم الأدباء الفرنسيين أهمية كبرى للشكل واللغة والأسلوب والتراث، كما يتقيدون أكثر من غيرهم بالقواعد والنماذج. وتعتبر العقلانية عنصراً أساسياً في أعمالهم، فهم يعتبرون أن العقل هو القوة التي تتحكم في السلوك البشري.

## روسيا تُحارب في الشام

ترجم النص الآتي إلى الفرنسية :

كان العالم قد نسي حكايات وقصص الحرب الباردة في زمان مضى بين القوتين الأعظم أمريكا والاتحاد السوفيتي السابق روسيا حاليا..تركت ظلال هذه الحرب آثارا كثيرة على العالم ابتداء بأزمة كوبا وانتهاء بحرب فيتنام مرورا على مناطق أخرى كان العالم العربي جزء منها حين اشتد الصراع حول مناطق البترول والأساطيل التي تطوف البحار والمحيطات ويبدو ان الحرب الباردة بدأت تطل مرة أخرى والغريب ان العالم العربي عاد مرة أخرى ليكون جزءا من هذا الصراع..ان روسيا الآن تقف بقواتها وجنودها على شاطئ البحر المتوسط في سوريا..منذ زمان بعيد لم تصل روسيا إلى هذه المياه الدافئة..وعلى بعد خطوات تقف بوارج وحاملات الطائرات الأمريكية تجوب البحر المتوسط هناك إصرار من روسيا على انقاذ الرئيس الأسد وهو حليف تاريخي ولولا إمداده بالسلح طوال الفترة الماضية وإصرار الروس على الوقوف معه لتغيرت أشياء كثيرة في الوقت الذي امتدت فيه المساعدات الأمريكية للمعارضة السورية عن طريق الجو وإلقاء الأسلحة من الهواء كانت روسيا ترسل الدبابات والجنود والخبراء إلى قوات الأسد..وكانت العنثريات الأمريكية شعارات تنطلق هنا أو هناك حول التخلص من الأسد..وكان الجيش الروسي رابضا في اللاذقية بكل أسلحته ومعداته وفي الوقت الذي تحركت فيه أمريكا كانت الموازين قد اختلت خاصة بعد ان فشلت أمريكا في القضاء على داعش وهنا أعلنت روسيا إنها جاءت لكي تخلص العالم من داعش رغم ان الحقائق على الأرض تؤكد انها جاءت لتحافظ على ما

كان لها من مناطق النفوذ او تكسب مناطق جديدة على شواطئ المتوسط..نحن أمام موازين قوى جديدة تسعى لتقسيم العالم العربي وتكون البداية في سوريا ويمكن ان تنتقل إلى مناطق أخرى خاصة ان هناك قوة جديدة صاعدة لها وجودها على الأرض في سوريا والعراق واليمن ولبنان وهي ايران..لقد تراجعت أمريكا فيما يبدو عن فكرة رحيل الأسد الآن في سبيل التفاهم مع روسيا ومعها إيران وهذا يجعلنا نتأكد ان هناك حسابات جديدة وان قضايا تقسيم العالم العربي لم تعد بعيدة بل إنها الآن متاحة أكثر من اى وقت مضى.

## الطلاق في مصر

### ترجم النص الآتي إلى الفرنسية :

حين تؤكد مصادر الأمم المتحدة ان في مصر الآن أعلى نسبة للطلاق في العالم فهذا خبر ينبغي ان نتوقف عنده كثيراً الأرقام تؤكد ان هناك ١٧٠ ألف حالة طلاق وان هناك أسباباً كثيرة لهذه الظاهرة الخطيرة..من بين هذه الأسباب ان قانون الخلع فتح أبواباً كثيرة امام حالات الطلاق وبجانب هذا فإن انتشار المخدرات من الأسباب الرئيسية في قضية الطلاق والشئ الغريب ان معظم حالات الطلاق توجد بين الأسر الغنية وهذا يعني ان الجانب الاقتصادي ليس من أسباب الظاهرة..ولا شك ان اختلال منظومة القيم في حياة المصريين يمثل سببا من الأسباب كانت الأسرة في مصر بكل تراثها التاريخي تمثل قيمة خاصة في حياة المصريين وكانت للزواج قدسيته اختيارا وحياة ومصيراً..كان هناك حرص متبادل على استمرار الحياة الزوجية وكان الطلاق يمثل منعطفاً خطيراً في حياة الأزواج ولكن هذه القيم اختفت أمام حالة الانفلات في حياة المصريين..كانت دور في ذلك أمام حالة الانقسام النفسي والعاطفي التي يعيشها الأزواج بحيث اصبح هناك عالم آخر لأن الأسرة لا تجتمع الا على أحاديث وأخبار مواقع التواصل الاجتماعي هذه اللعنة التي أصبحت تهدد العلاقات الأسرية باختلاف أشكالها يضاف إلى ذلك دنيا المسلسلات والنكد على الشاشات..لقد أصبح من الصعب جداً على اي شاب ان يقيم أسرة أمام الظروف الاقتصادية الصعبة وزيادة معدلات البطالة وحين تنتهي الأمور بالطلاق فإن هذا يعني وجود أسباب ومبررات وصلت إلى هذا القرار..وبجانب هذا فإن الأعباء الأسرية وتكاليف الحياة

تطلب من جميع الأطراف تقدير المواقف..إننا ندرك ان مصر تعاني من ارتفاع نسبة العنوسة بين الفتيات وارتفاع عمر الزواج أمام التزاماته الباهظة ولكن ظاهرة الطلاق تحتاج إلى دراسات من مراكز الأبحاث الاجتماعية والاقتصادية لمعرفة أسبابها خاصة أن نسب الطلاق ترتفع عاما بعد عام وهي تقع في الأعمار الصغيرة التي تتراوح بين ٢٠ و ٣٠ سنة..علينا ان نتوقف عند الأسباب ونبحث ملفات المخدرات والنت والمواقع الإباحية والمسلسلات وكثير من البرامج التي لا تخلو من المشاهد الجنسية وقبل هذا كله لابد ان يعود دور الأسرة قبل ان تقع الكارثة.

## أحياناً..الندم لا يُفيد

ترجم النص الآتي إلى الفرنسية :

يولد الحب صغيرا ويكبر مع الأيام ولا بد ان نوفر له الحماية والرعاية..إنه شجرة صغيرة تنبت في صحراء عمرنا تحيطها شمس محرقة ورياح عاصفة ووجوه كثيبة وزمان لا يعرف غير القسوة..إن الشجرة الصغيرة تتحدى كل ما حولها وتكبر إنها تعاني آلام الفراق..وتواجه أشباح الافتقاد وتعيش وحيدة على أمل بلقاء قد يجيء وقد لا يجيء ورغم هذا تصمد الشجرة وتكبر وتصبح لها أجنحة تطير وأوراقا تسد حرارة الشمس وجذورا تمتد في الأعماق فنتعلم منها الصبر والاصرار وإذا لم يجد الحب الرعاية من كل الأشياء حوله يتراجع وتتجمد فيه المشاعر فلا شوق ولا أمل ولا عتاب..إنه يحتاج منا دائما قدرا من الرحمة إنه يبدو قويا ولكنه يعاني دائما من لحظات الضعف حين يجد نفسه وحيدا غريبا مشردا أمام اشياء تسمى البشر لا تعرف قدره ولا تدرك قيمته..ان الشجرة الضعيفة الواهية إذا لم تجد الماء ذبلت وتساقطت أوراقها وتراجعت جذورها وتمضى في رحلة غياب قد تطول..ان الأشجار تحزن كما يحزن الإنسان تماما فما بالك إذا كانت شجرة حب جمعت قلوبا ووحدت المشاعر..مثل كل الأشياء في الدنيا، الحب ينمو ويكبر ويترعرع حين نسقيه من رعايتنا واهتمامنا وحرصنا عليه اما إذا تركناه للعواصف والرياح فهو لا يتحمل كثيرا وسرعان ما تغيب الشجرة خلف أيام الحزن واليأس والجحود..الحب رعاية وحماية وإصرار على البقاء وإذا تخلينا عنه تخلى عنا وإذا اهملناه اهملنا ولا تتصور ان الشجرة التي غرستها في قلب الصحراء يمكن ان تتحمل غيابك كثيرا إذا اهملتها اهملتك وإذا

نسيتها نسيتك وإذا بخلت عليها بخلت عليك احذر دائما غضبة الحب إذا تمرد  
انه كائن هادئ وديع ولكنه لا يقبل ان يهان لأن كرامته تسبق كل شيء وهو حين  
ينتفض في لحظة غضب يفعل كل الأشياء.  
إذا زرعت يوما شجرة للحب في صحراء أيامك تذكر دائما انها يمكن ان تحميك  
من وحشة الزمن وخسة البشر وصقيع الوحدة ولا تنسى ايضا انه يمكن ان  
يسافر في لحظة وتجد نفسك وحيدا تفتش عن عمر ضاع وزمان لن يعود.

## كلام الحب لا يكفي

ترجم النص الآتي إلى الفرنسية :

سألتني هل الحب سلوك ومواقف أم كلام جميل وعيون تتلاقى وأشواق تحترق.. أحيانا نجد إنسانا يجيد الكلام وحين تحتاجه أمام ظروف صعبة لا تجد غير الفراغ .. وهناك إنسان آخر لا يتكلم كثيرا ولكن مواقفه تؤكد دائما صدق مشاعره .. ولهذا أتوقف كثيرا أمام نفسي وأنا أشاهد صخب الكلمات وهي تتزاحم كعقود الورد بينما تغيب اللحظة التي اشعر فيها بالحب فعلا وإحساسا قلت : لا هذا ولا ذاك هو الأفضل أحيانا نفتقد الكلمة الجميلة وفي أحيان أخرى تكفى وردة في صباح جميل ولكن حين يفرض الزمن سطوته ونجد أنفسنا في لحظة احتياج هنا لا بد ان يتأكد الكلام بالسلوك ولا تكفى مشاعر المواساة .. ان موقفا صادقا يمكن ان يغنى عن آلاف الكلمات كما ان الكلام أحيانا يفقد كل شئ حين تغيب المواقف .. وما أجمل ان تجتمع الكلمة مع الفعل ان يكون الحوار متكاملًا بين الموقف والكلمة والغريب ان هذا لا يحدث فقط في دنيا الحب .. ان الكلمات تفقد معناها في السياسة حين لا يساندها الموقف .. والموقف في بعض الأحيان يختصر كل الكلمات ولكن الكلمة أحيانا تأتي باردة ثقيلة لا مكان لها من الإعراب .. حين تجد إنسانا في محنة لا يكفي ان تواسيه بكلمة وحين تجد إنسانا يحتاج اليك وترسل له بطاقة معايدة فهذا أيضا لا يكفي .. ان الإنسان في النهاية موقف حتى لو غابت الكلمات ولكن البعض يتصور ان سوق الكلمات أكثر رواجًا وهناك أيضا من يرى ان الهدايا تكفى .. ولكن الأرجح ان المواقف هي التي تصنع التواصل وتكشف حقيقة المشاعر فما أكثر الكلمات التي تبخرت مع الأيام ولم

يبقى منها شيئاً .. وبقيت بعض المواقف الصغيرة التي سكنت الوجدان .. ان  
الإنسان لا ينسى أبداً يدا امتدت إليه وأخرجته من الأمواج الصاخبة وهو قد  
يعيش لحظة مع كلمة جميلة يسمعها وحين يحتاج من يقف بجواره لا يجد  
شيئاً .. الكلام شئ جميل ورائع ولكن المواقف هي التي تكشف معادن البشر

## كل سنة وأنت طيب

### ترجم النص الآتي إلى الفرنسية :

كل سنة وأنت طيب.. كل عيد وأنت قادر على ان تهدي كل من حولك ابتسامة أمل.. في زحام الحياة يتوقف الإنسان عند لحظة فرح يعيشها في يوم عيد.. وإذا كان قادرا على ان يصنع هذه الفرحة فإن أيامه كلها أعياد.. لقد أصبحت السعادة سلعة غالية الثمن في حياتنا وأصبحنا نطاردها في كل شئ ورغم هذا تهرب منا.. ان الإنسان قادر على ان يصنع السعادة لنفسه وللآخرين.. ان اكبر أزمات هذا العصر ان الإنسان أصبح أنانيا في كل شئ .. انه يجرى وراء المال ظنا منه انه يسعده .. ويجرى وراء المناصب اعتقاداً منه إنها تمنحه القيمة .. ويريد قصراً كبيراً يعيش فيه ورغم كل هذه الأشياء لا يشعر بالسعادة .. لا يمكن ان تتحقق السعادة بعيدا عن الآخرين .. ما قيمة القصور الضخمة في قلب العشوائيات ماذا تفعل بالأموال المكدسة في البنوك وأنت تعلم إنها من حق الآخرين .. كيف تعيش لحظة سعادة وقد كنت سببا في إتعاس الملايين .. انى أتصور حوارا بين الإنسان ونفسه وقد جلس وحيدا يراجع دفاتر أيامه.. هل كنت عادلا حين أصبحت مسئولا عن الناس.. هل كنت مترفعا عن المال الحرام.. هل سمعت صوت ضميرك وأنت تغتصب حقوق الآخرين.. هل أخلصت حين أحببت ووفيت حين عاهدت هل مازلت قادرا على ان تعيش لحظة حب صادقة ام ان الأيام غيرت القلب والإحساس والمشاعر.. ان هذه الأشياء هي التي تكشف لك حقيقة نفسك لأن الثراء الحقيقي ليس في تملك الأشياء ولكنه في القدرة على إسعاد الآخرين.. بعض الناس يعتقد ان السعادة فيما يملك وهذا إحساس خاطئ فقد تملك كل الأشياء

وتكتشف انك خسرت نفسك..ظلم الناس خسارة..والعدوان على حقوق البشر خسارة..وغفلة الضمير خسارة..والغدر في الحب خسارة..والمال الحرام اكبر خسارة..وخيانة حلمك خسارة..وبيع مبادئك خسارة وتفريطك في كرامتك خسارة..أمام كل هذه الخسائر كيف تنتظر ساعة فرح ويوم عيد..ان العيد الحقيقي ان ترى نفسك إنسانا حقيقيا وليس إنسانا مشوها في اللون والصفات..كثيرا ما نفهم الأشياء بما يرضينا ونتجاهل حقيقتها والحقيقة المؤكدة ان الإنسان مجموعة من القيم وليس مجرد دفتر شيكات. كل ثانية وأنت طيب...

## مصر تستحق برلماناً أفضل

### ترجم النص الآتي إلى الفرنسية :

يبدو ان بيننا وبين الديمقراطية مشوارا طويلا هذا الحلم الذى طاردنا كل سنوات عمرنا واصبح مجرد سراب كلما اقتربنا منه تسرب من بين ايدينا..من يشاهد الآن المشهد الانتخابي في مصر لا يصدق ان هذا الشارع المرتبك قد شهد صدور دستور رائع في عام 1923 وان هذا الوطن شهد احزابا سياسية من طراز رفيع وان هذا البرلمان الذى نقف الآن امامه حائرين قد سمع صيحة العقاد وهو يقول للملك فؤاد ان هذا الشعب قادرعلى ان يعصف بأكبر رأس فيه, ويسجن العقاد تسعة شهور بتهمة العيب في الذات الملكية وتنتصر الحرية وإرادة الشعب..

إن الأزمة الحقيقية اننا نسينا كل هذه الصفحات المضيئة من تاريخنا وصغرت امامنا كل الأشياء حتى استبدلنا العقاد العظيم بإحدى الراقصات ، واستبدلنا هيكل باشا بتجار الخردة ولم نجرؤ حتى الآن على تطبيق دستور يمنحنا قدرا من الحرية ويحد من تجاوزات السلطة امام إرادة الشعب ، هذه الأرض التى أخرجت كل هذه الأشجار العتيقة تضح الآن بالحشائش التى تسلفت على كل شئ.

ان الحيرة التى تعيشها السلطة وحالة الفوضى التى يعيشها الشارع ، وهذه الأشباح التى تنقلها الفضائيات تؤكد ان بيننا وبين الديمقراطية الحقيقية رحلة سفر طويلة ، وان على اجيالنا التى تعبت من السفر وراء هذا الحلم ان تستريح قليلا وتستبدل هذا الحلم المكابر بأحلام صغيرة تتوافر فيها وسائل الحياة

الكريمة سkena ومعاشا وتعلينا حتى تخرج من ظهورنا يوما اجيال تدرك قيمة الفكر والرأى والحوار.

ان الدولة خائفة من الدستور الذى يحدد الاختصاصات والمسئوليات والعلاقة بين مؤسسات الدولة.. ولأننا اعتدنا على منطق التجاوزات فى كل شئ ابتداء بإشارات المرور وانتهاء ببندود الإنفاق المالى فى الميزانية ، وتوزيع اصول الدولة على المحاسب لا يريد احد الوصول الى لغة الحساب والمتابعة والرقابة على أداء الأجهزة المسؤولة..ومن هذا المنطلق خرجت فئة من الناس فى حشد دعائى رهيب تشكك فى دستور مازال حتى الآن حبرا على ورق لم تطبق منه مادة واحدة ورغم ان هذا الدستور تم إعداده على عجلة وقد أخذ أكثر من ٧٠ % من مواد دستور ٢٠١٢ إلا ان الصباح ارتفع والضجيج زاد وكان ذلك اكبر دليل على اننا شعب يحارب نفسه ويرفض ان يأخذ حقه من الحرية والعدالة.

لم يكن هناك مبرر على الإطلاق ان نجرح نحو الدستور فى المعركة الانتخابية إلا إذا كانت وراء ذلك اغراض ونوايا..ان الحل المنطقى ان نترك الإنتخابات تسير فى مجراها ونترك الدستور يبدأ مسيرته وبعد ذلك نتعلم من تجاربنا ونستفيد من دروس الحياة.

إذا كنا بالفعل جادين فى مطالبنا بالديمقراطية فهل هى ديمقراطية هز الوسط ام نهب المال العام وخداع الشعب ، ام هى ديمقراطية الردح والصراخ وخلع الأحذية, انا لا أتصور ان يكون الحل ان نفتح الأبواب لهذه الفوضى إذا كنا بالفعل جادين فى ان نكمل المشوار معا..انا لا أتصور برلمانا جاء بعد ثورتين ورحيل رئيسين وسقوط نظامين وبعد ذلك يجد المصريون انفسهم حائرين امام كاميرات

التليفزيون وهى تنقل المشاهد بين هذه الوجوه التى تسمى لنا كشعب وسوف تكون درسا سيئا لأبنائنا الذين شاهدوا الرقص العارى وعليهم ان يشاهدوا الرقص البرلمانى.

هناك فصيل مصرى غائب تماما عن المشهد وهم جماعة المثقفين الذين اختفى معظمهم فى ظروف غامضة..من انسحب ومن هرب ومن اصابه الاكتئاب حدث هذا رغم ان اللحظة كانت تقتضى الرأى والفكر والمشورة..ان الأشباح التى طفت على سطح الحياة فى مصر لا تمثل على الإطلاق العمق الحضارى والتاريخى وحتى الأخلاقى للمصريين..نحن امام وجوه سطت على الأحداث واخرى لا يعرفها احد ، وثالثة من تجار الفرص الضائعة وفى كل الحالات نحن امام برلمان مشوه قبل ان يبدأ..

أين برامج المرشحين وأين الحوار الدائر بين الكتل السياسية والشارع المصرى ، وأين الحيوية فى صراع الأفكار والبرامج والرؤى؟! لم نسمع عن حزب قدم برنامجا لتطوير التعليم وهو كارثة مصر الأولى..

لم نر مرشحا قدم تصورا عن قضايا الإسكان ومستقبل الشباب..لم يتحدث احد عن مأساة الأمية التى ابتلعت حتى الآن ٢٧ مليون مصرى لا يقرأون ولا يكتبون لم يحدثنا أحد عن أزمة البطالة ، وكيف ننقذ ملايين الشباب من هذا المرض القاتل وهذه المحنة الرهيبة, لم نسمع احدا يحدثنا عن اطفال الشوارع وكم بلغ عددهم الحقيقى..لم نر برنامجا لمواجهة كارثة المخدرات التى خربت عقول شبابنا ، لم يطرح مرشح واحد فكرة واحدة عن العلاج المجانى وازمة المستشفيات وملايين المصريين الذين يحملون فيروس سى .. لم يقترب احد من

ازمة الزواج والعنوسة والتحرش في الشوارع, لم نسمع عن برنامج انتخابي لترشيد الخطاب الديني وإنقاذ شباب مصر الضائع من التطرف والإرهاب والعنف وغياب الوعي وتراجع الانتماء.. كل ما يجري في الساحة الآن بين المرشحين اتهامات وبذاءات واموال تحرك هذا وتلغى ذاك ووسط هذا كله هناك من يستغل ظروف الناس ما بين الفقر والحاجة التي تصل الى زجاجة زيت او كيلو سكر او مائه جنيه يقتصمها شخصان..

# Deuxième chapitre

**Comment traduire la phrase  
française ?**

**1- Traduire les phrases suivantes :**

- 1) Ce jeune homme s'est engagé comme volontaire dans l'armée de libération *à l'insu de* son père atteint d'une grave maladie.
- 2) Cette jeune fille qui s'est cassé la jambe en tombant de cheval gardera toujours les traces de son accident, *à moins d'une* intervention au niveau de la chirurgie esthétique.
- 3) Ce négociant a écoulé la totalité du contenu de ses dépôts *à raison de* deux tonnes et demie par jour pendant trois mois consécutifs.
- 4) Ces soldats sont passés du nord au sud pays *à travers* les lignes de défense des ennemis.
- 5) Afin d'éviter des accidents, qui ont déjà eu lieu à plusieurs reprises, l'ingénieur a demandé à l'électricien d'installer une lampe électrique *au bas de* l'escalier.
- 6) La véritable et la plus profonde douleur est celle que l'homme éprouve *au-dedans de* lui-même, sans besoin de manifestation extérieure ou d'attitudes particulières.
- 7) Le chef d'état-major a reçu des services compétentes un rapport qui prouve que le complot *contre* le régime a été préparé au dehors des diverses unités de l'armée.

8) Les véritables valeurs humaines se situent *au-delà* des succès matériels et des fortunes amassées d'une manière suspecte.

9) Si cet élève demeure *au-dessous du* niveau de sa classe, il ne pourra pas réussir aux examens de mi-année.

10) Avant de réaliser un projet, l'homme sage examine tous les éléments constitutifs du travail et pèse soigneusement les avantages et les inconvénients de la tâche qu'il projette d'entreprendre.

11) Les médecins de l'hôpital ont procédé à la vaccination de tous les nourrissants âgés de deux semaines *au moins*, dans le but de les préserver de la maladie contagieuse qui s'est répandue dans toute la ville.

12) D'après les devins, la guerre prendra fin dans deux mois et *après* la victoire de l'armée nationale sur les envahisseurs.

13) Ce procureur général a été *en dehors du* cadre de la magistrature ce qui a provoqué une crise aiguë entre le Ministère et le Conseil suprême de la Magistrature.

14) *Par-delà* les haines et les rancœurs il faut regarder l'autre avec les yeux du cœur, c'est-à-dire avec amour et tolérance.

15) L'homme sage passe toujours *par-dessus* les petits litiges et les difficultés mineures pour mieux affronter les problèmes essentiels de la vie qui peuvent avoir des conséquences notables.

16) *Par manque de* médicaments et d'équipements médicaux les médecins ne pourront pas arrêter cette épidémie de typhus qui fait tous les jours cent victimes parmi les habitants de cette localité.

17) Ce commerçant a réalisé d'énormes bénéfices durant le mois courant, en plus des sommes importantes qu'il a héritées de son grand-père.

18) A défaut de hache, le bûcheron a été obligé d'utiliser une scie, ce qui a grandement retardé la réalisation du travail.

19) De nombreux habitants de ce village ont abandonné leurs maisons de crainte des inondations dues aux pluies anormalement abondantes qui n'ont pas cessé de s'abattre sur la région depuis deux mois.

20) Le laboratoire des recherches nucléaires se situe près de la faculté des sciences dans la rue principale de la ville.

**1- Traduire les passages suivantes :**

**a-** Le chien de mon frère est animal aux yeux verts. Il l'a trouvé dans la rue il y a deux mois et il l'a apporté à la maison. Quel est l'âge de cet animal ? Personne ne le sait. Je voudrais que mon frère me le donne. Pensez-vous qu'il me donnera si je lui demande ? S'il était à moi, je m'en occuperais mieux que mon frère.

**b-** Une enquête récemment menée par un institut de sondage auprès de jeunes de 16 à 27 ans, nous apprend que les résultats sont préoccupants. Ces jeunes mangent à toute heure de journée et n'importe quoi. Leurs repas sont rarement équilibrés, expédiés à toute vitesse (une demi-heure en moyenne contre une heure chez les adultes). Ils consomment beaucoup trop de boissons sucrées (jus de fruits, eaux gazeuses...etc.), trop de viande, de pommes frites, mais presque pas de légumes verts. En un mot, le tiers de cette population ignore l'équilibre des repas ! Alors il est temps de tirer la sonnette d'alarme : pour être en bonne santé, il est essentiel de se nourrir correctement.

## De l'Esprit des Lois

Les lois gouvernent tous les peuples de la terre. Elles doivent être relatives au physique du pays, au climat, à la qualité du terrain et au genre de vie des peuples. Les lois doivent se reporter à la religion des habitants, à leurs inclinations, à leurs richesses, à leur nombre, à leur commerce, à leurs mœurs, à leurs habitudes. Ces rapports forment tous ensemble ce que Montesquieu appelle « L'Esprit des Lois ».

*(Inspiré de « L'Esprit des Lois », Montesquieu)*

## L'amour de la profession

Pour réussir au travail, il faut aimer et respecter sa profession. Conseiller, juge ou avocat, médecin ou infirmier, recteur, doyen ou répétiteur doivent aimer leur métier. C'est l'une des conditions de leur réussite. L'avocat, par exemple, doit respecter sa profession et être régulier au bureau et au tribunal. Il se rendra à la Cour tous les jours d'audiences. A son bureau les hommes d'affaires, les magistrats, les confrères et les clients pourront le trouver. Donc, pour réussir au barreau, il est nécessaire que l'avocat aime et apprécie bien son travail.

## **À l'hôpital**

La semaine dernière, Randa revenait du marché, accompagnée de sa mère, quand un grand chien noir, courant sur le trottoir, l'a bousculée et l'a jetée à terre. La maman a eu peur, elle était même paniquée, car la petite avait une plaie rouge au genou droit. La dame a d'abord conduit sa fille à la pharmacie la plus proche. Le pharmacien lui a fait un pansement, puis la maman a ramené la fillette à la maison.

Pendant la nuit, Randa a mal dormi ; elle avait de la fièvre : le thermomètre est monté à 39 degrés. Le lendemain le médecin est venu l'ausculter : « Je ne vois pas de fracture, a-t-il dit, mais il faut radiographier la jambe. Conduisez la fille à l'hôpital et c'est là qu'on passera la radio. Je ne prescris pas d'ordonnance ; je ne donne aucun médicament pour aujourd'hui.

À l'hôpital, Randa a vu de grandes salles pleines de malades, d'infirmières qui les soignent et de chirurgiens en blouses blanches. Enfin, on l'a menée dans la salle de radio, on l'a couchée sur un petit lit, sous une grosse machine.

Maintenant, le médecin est tranquille : la radio n'indique aucune fracture et Randa recommence à sauter et à courir : elle est guérie.

## **Le langage**

Les langues ne décalquent pas la réalité ; elles ne sont pas universelles. Entre elles, les différences n'impliquent pas seulement une diversité de désignation, mais une nouvelle façon de voir les choses.

On parle souvent du langage des fleurs, de la musique ou des oiseaux. Ces « langage » sont, comme celui de l'homme, des systèmes de communication, mais on ne peut en aucun cas les comparer. Par opposition aux animaux, qui émettent des cris inarticulés, aux tout-petits enfants, qui balbutient quelques sons pendant les premiers mois, le langage humain est un langage articulé, et cela doublement. C'est cette double articulation qui fait la spécificité du langage humain.

Selon la définition d'un linguiste contemporain, André Martinet, « la première articulation du langage est celle selon laquelle tout fait d'expérience à transmettre, tout besoin qu'on désire faire connaître à autrui, s'analysant en une suite d'unités douées chacune d'une forme vocale et d'un sens.» Mais la forme vocale est elle-même analysable en une succession d'unités dont chacune contribue à distinguer par exemple « tête » d'autres unités comme

« bête » « tante » ou « terre ». C'est ce que l'on désignera comme la deuxième articulation du langage.

(La Nouvelle Encyclopédie du Livre d'Or)

\* **Étude du vocabulaire** :

- |   |   |
|---|---|
| - décalquer : نقل - نسخ                       | - tout fait d'expérience à transmettre : كل شيء تجريبى يجب نقله |
| - impliquer : يستلزم - يقتضى                  | - tout besoin qu'on désire                                      |
| - une désignation : دلالة                     | faire connaître : كل حاجه يراد التعريف بها                      |
|   | - douées de : مزودة بـ  |
| - façon de voir les choses : نظرة إلى الأشياء | - forme vocale : صورة صوتية                                     |
| - par opposition : على العكس                  | - analysable : قابل للتحليل                                     |
| - cris inarticulés : اصوات غير منطوقة         | - contribuer : يساهم  |
| - balbutier : تلجلج - تلعثم                   | - distinguer : يميز - يفرق                                      |

### **Science et politique**

Notre siècle est un siècle scientifique principalement caractérisé par l'utilisation des machines et des mœurs mécaniques. Le degré de civilisation des nations est aujourd'hui évalué selon la puissance des moteurs dont elles disposent. C'est pourquoi la découverte de nouvelles sources d'énergie constitue actuellement l'objet important (l'un des objets les plus importants) de la course entre les nations. La découverte des gisements de pétrole dans un pays déterminé est un événement qui a ses conséquences politiques. C'est pour cela que les hommes politiques se doivent de tenir compte de ce fait la lumière sur leur situation.

Vu que la réserve mondiale du pétrole, dans sa totalité, ne suffit pas, à la cadence de la consommation actuelle, pour période de plus de 70 ans, il est essentiel de découvrir de nouvelles sources d'énergie.

L'énergie hydraulique produite par la mouvance des eaux des fleuves et par leur chute en cataractes et sur les pentes est un sujet de réflexion pour les hommes politiques et les hommes de science (à la fois) dans les nations d'aujourd'hui.

## **Se faire du bien sans se faire mal**

Tout le monde s'accorde à reconnaître les bienfaits du sport pour la santé mais sa pratique doit s'accompagner de quelques précautions de bon sens. La première règle consiste à respecter un principe de plaisir : pour le sport soit bienfaisant, il faut savoir éviter toute forme de douleur. Ainsi doit-on proscrire courbatures, efforts excessifs, fatigue trop intense. Autre règle de base : il faut se préparer. En effet, on ne doit aucun cas prendre des risques avec sa santé. Il convient donc s'assurer que l'on est apte en rendant visite à son médecin généraliste. C'est celui qui pourra détecter si le sport n'est pas contre-indications. Ces contre-indications sont d'ailleurs très rares. Elles sont principalement liées à l'âge ou à certaines maladies. La visite médicale préalable à la pratique d'un sport est d'autant plus indispensable si vous avez un excès de poids, si vous fumez, si vous avez une tension artérielle un peu élevée (hypertension) ou un excès de cholestérol. Se préparer signifie aussi s'entraîner. Courir pendant plusieurs kilomètres sans aucune préparation provoquera à coup sûr des crampes et des courbatures. En revanche, un

coureur amateur longuement et soigneusement entraîné peu parfaitement courir un marathon. Il faut que l'entraînement soit régulier et progressif. Pour qu'une activité sportive soit bénéfique pour la santé, il convient de le pratiquer pendant au moins trente minutes, trois fois par semaine. Il s'agit de savoir doser son effort et progresser lentement dans sa durée et son intensité. Si vous êtes tout à fait sédentaire, vous pouvez commencer par quinze minutes de marche rapide (six kilomètres à l'heure). Vous passerez ensuite à vingt, trente, quarante minutes. Au bout de quelques temps, vous pourriez vous mettre à courir à petites foulées pendant quelques minutes. Les jours suivants, vous augmentez progressivement le temps de la course et vous finirez par pouvoir courir pendant toute la durée de votre exercice sportif.

L'entraînement est la meilleure assurance contre la souffrance dans la pratique d'un sport.

Autre mode de préparation : l'échauffement. Le cœur et les muscles ne doivent pas sollicités brutalement en passant sans transition de l'inaction à l'effort. Avant chaque séance, on s'échauffera en faisant des étirements des exercices d'assouplissements, en marche à vitesse modérée pendant quelques minutes. De même, la pratique des étirements après l'effort évitera de souffrir de courbatures le lendemain.

## L'esclave de la mode

Iphis voit à l'église un soulier d'une nouvelle mode ; il regarde le sien, et en rougit ; il se croit plus habillé. Il était venu à la messe, pour s'y montrer, et il se cache : le voilà retenu par le pied dans sa chambre tout le reste du jour. Il a la main douce, et il l'entretient avec une pâte de senteur. Il a soin de rire pour montrer ses dents ; il fait la petite bouche et il n'y a guère de moments où il ne veuille sourire. Il regarde ses jambes, il se voit au miroir ; l'on ne peut être plus content de personne qu'il est de lui-même. Il s'est acquis une voix claire et délicate, et heureusement il parle gras ; il a un mouvement de tête et je ne sais quel adoucissement dans les yeux, dont il n'oublie pas de s'embellir. Il a une démarche molle et le plus joli maintien qu'il est capable de se procurer. Il met du rouge mais rarement, il n'en fait d'habitude ; il est vrai aussi qu'il porte des chausses et un chapeau, et qu'il n'a ni boucles d'oreilles, ni collier de perles : aussi ne l'ai-je pas mis dans le chapitre des femmes.

(La Bruyère, *Caractères*, ch. XIII, *De la Mode*.)

## **Le Caire au XVIII<sup>e</sup> après Nerval, Flaubert et Gautier**

Bien que 26 ans séparent le voyage de Gautier de celui de Nerval, nous avons successivement vu une image différente de l'Egypte. Nerval nous a présenté Le Caire en 1843 sous le règne de Mohammed Ali, distingué par la réforme de son système politique ; Flaubert a mis l'accent sur Le Caire en 1849, sous le règne d'Abbas qui était hostile aux étrangers. Enfin Gautier a abordé cette ville en 1869, régie par Ismaïl qui y a introduit des innovations techniques.

Dans cette ville, les trois écrivains se sont mis à observer la société cairote, particulièrement les petites gens.

En fait les petites gens cairotes sont aussi misérables que les animaux. D'après Nerval : "La plus grande partie de la population du Caire habitait ainsi des maisons que les rats avaient abandonnées déjà." C'est ce qu'affirme plus tard Flaubert, annonçant que "des maisons s'écroulent sous la pluie." Le Caire se présente comme une ville fragile en ruine, pleine d'édifices bâtis en briques de terre crue. Ces détails poussent peut-être le lecteur à se demander si on aborde une ville ou un village. Fernand Braudel indique qu'

"en pays d'Islam, la ville n'exclut pas la campagne, malgré la coupure violente qui l'en sépare. Elle développe autour d'elle des activités maraîchères [...] D'ailleurs, jusqu'au XVIIIe siècle, même les grandes villes conservent des activités rurales." Ainsi Le Caire se trouve entouré de villages, attirant les paysans par ses lumières et ses salaires.

Les trois écrivains ont compati avec le petit peuple, misérable et déchiré qui ne suscitait que chagrin et douleur. Mais ce sont Nerval et Flaubert qui ont pu observer une réalité cruelle ; il s'agit des jeunes défigurés par la guerre ou par leurs familles qui n'hésitent pas à leur crever un œil ou à leur couper un doigt pour les empêcher d'accomplir leur service militaire. La correspondance nervalienne fait allusion à la misère des Cairotes. Dans une lettre adressée à son père, le 2 mai 1843, Nerval indique que "le peuple est très pauvre, ce qui est assez triste à voir, et le tiers de gens a les yeux malades." Flaubert affirme ce qui précède et ajoute qu' "au Caire, on voit quantité de borgnes et d'aveugles. Les enfants des pauvres gens sont littéralement mangés par les mouches."

Nerval a réussi à montrer les femmes du Caire et à nous donner objectivement une impression de la réalité, mentionnant l'épouse, ses parents, les musiciens, les almées et les chanteuses. Il avait le temps non seulement de noter les invités, mais de mimer leurs gestes, comptant sur un mot magique "Tayeb" qui "est une réponse à tout." A ce propos, le Voyage en Orient regorge de mots arabes, accompagnés parfois de leur traduction en français: "El-rousse. (p. 151)", la nouvelle épouse, "La khatbé. (p. 186)", la marieuse, "Hadjis. (p. 235)", pèlerins, "Saba-el-Kher. (p. 239)", Bonjour, "Cafas. (p. 313)", cage et "Le mutahir (p. 320)", le circoncis.

Flaubert et Gautier ont procédé de même, mais les mots arabes dans leurs ouvrages sont moins nombreux que ceux de Nerval et présentés sans aucune traduction. L'un a cité à travers son Voyage en Égypte : "Saïs. (p. 217)", palefrenier, "Sakieh. (p. 240)", puits à roues, "Raïs. (p. 247)", chef ou capitaine d'un bateau ; l'autre a offert dans son Orient: "Dourah. (p. 176)", maïs, "Kandjar. (p. 195)", poignard, "Milayeh. (p. 217)", voile, "K'hol. (p. 218)", antimoine et "Bacchich. (p. 200)", le pourboire. Ces mots arabes ont contribué à rendre le récit plus crédible.

## **Le secret d'embaumer les animaux chez les pharaons**

A l'époque pharaonique l'Égyptien accordait un intérêt spécial aux animaux ; un mystère qui a dérouté les scientifiques. Des tombes pharaoniques renfermant des animaux et des oiseaux ont été découvertes ainsi que des momies de rats et de faucons (symbole d'Horus). Il existe également Saqqara une nécropole antique consacrée au taureau sacré Apis, et une autre se trouve à Tel el-Amarna. On trouve dedans des cadavres empaillés et des tombes privées, impossible d'y parvenir sauf à travers de longues catacombes dont le chemin est compliqué. Les cercueils paraissent plus larges que même ceux des rois de Saqqara et ceux des autres Pharaons. Des gravures sont creusées sur les murs des temples qui incarnent divers genres d'animaux et d'oiseaux, à savoir, chats, lions, vaches, bœufs, aigles, etc. "Tous appartiennent à l'âge des pharaons ». Quel est donc le secret de cette importance privilégiée qu'accordait l'Égyptien à ses animaux ? C'est à l'origine une ancienne doctrine adoptée en Égypte antique. C'est pourquoi l'animal a été extrêmement apprécié à cette époque. Les animaux représentaient deux éléments principaux pour l'Égyptien: premièrement ils formaient le pilier de l'économie en Égypte pharaonique.

## **La Grande Maison**

D'un geste, l'enfant montrait les dimensions du pain qu'il promettait. Omar lui jetait la calotte par terre, la piétinait, pendant que le coupable poussait des plaintes de chien molesté.

Il protégeait ainsi ceux que les grands élèves tyrannisaient : la part qu'il prenait n'était que son salaire. Ses dix ans le plaçaient entre les gaillards du cours supérieur, dont les moustaches noircissaient, et les morveux du cours préparatoire. Les grands, pour se venger, s'attaquaient à lui, mais n'obtenaient rien, Omar n'apportait jamais de pain. Lui et ses adversaires sortaient de ces combats le nez et les dents en sang, leurs sordides habits effilochés un peu plus. C'était tout.

À Dar-Sbitar, Omar se procurait du pain d'une autre façon. Yamina, une petite femme aux jolis traits, revenait chaque matin du marché avec un plein couffin. Elle priait souvent Omar de lui faire de petites commissions. Il lui achetait du charbon, remplissait son seau d'eau à la fontaine publique, lui portait la pain au four. Yamina le récompensait à son retour en lui donnant une tranche de pain avec un fruit ou un piment grillé.

## **Gnathon**

Gnathon ne vit que pour soi, et tous les hommes ensemble sont à son égard comme s'ils n'étaient point. Non content de remplir à une table la première place, il occupe lui seul celle de deux autres ; il oublie que le repas est pour lui et pour toute la compagnie ; il se rend maître du plat, et fait son propre<sup>1</sup> de chaque service : il ne s'attache à aucun des mets, qu'il n'ait achevé d'essayer de tous ; il voudrait pouvoir les savourer tous tout à la fois. Il ne se sert à table que de ses mains ; il manie les viandes, les remanie, démembré, déchire, et en use de manière qu'il faut que les conviés, s'ils veulent manger, mangent ses restes. Il ne leur épargne aucune de ces malpropretés dégoûtantes, capables d'ôter l'appétit aux plus affamés ; le jus et les sauces lui dégouttent du menton et de la barbe ; s'il enlève un ragoût de dessus un plat, il le répand en chemin dans un autre plat et sur la nappe ; on le suit à la trace. Il mange haut et avec grand bruit ; il roule les yeux en mangeant ; la table est pour lui un râtelier ; il écure ses dents, et il continue à manger. Il se fait quelque part où il se trouve, une manière d'établissement, et ne souffre pas d'être plus

pressé au sermon ou au théâtre que dans sa chambre. Il n'y a dans un carrosse que les places du fond qui lui conviennent ; dans toute autre, si on veut l'en croire, il pâlit et tombe en faiblesse. S'il fait un voyage avec plusieurs, il les prévient<sup>8</sup> dans les hôtelleries, et il sait toujours se conserver dans la meilleure chambre le meilleur lit. Il tourne tout à son usage ; ses valets, ceux d'autrui, courent dans le même temps pour son service. Tout ce qu'il trouve sous sa main lui est propre, hardes<sup>9</sup>, équipages. Il embarrasse tout le monde, ne se contraint pour personne, ne plaint personne, ne connaît de maux que les siens, que sa réplétion et sa bile, ne pleure point la mort des autres, n'appréhende que la sienne, qu'il rachèterait volontiers de l'extinction du genre humain.

**(Jean de La Bruyère, *Caractères, De l'homme.*)**

## Un discours sur la condition des Grands

Pour entrer dans la véritable connaissance de votre condition, considérez-la dans cette image.

Un homme est jeté par la tempête dans une île inconnue, dont les habitants étaient en peine de trouver leur roi, qui s'était perdu ; et, ayant beaucoup de ressemblance de corps et de visage avec ce roi, il est pris pour lui, et reconnu en cette qualité par tout ce peuple. D'abord il ne savait quel parti prendre ; mais il se résolut enfin de se prêter à sa bonne fortune. Il reçut tous les respects qu'on lui voulut rendre, et il se laissa traiter de roi.

Mais comme il ne pouvait oublier sa condition naturelle, il songeait, en même temps qu'il recevait ces respects, qu'il n'était pas ce roi que ce peuple cherchait, et que ce royaume ne lui appartenait pas. Ainsi il avait une double pensée : l'une par laquelle il agissait en roi, l'autre par laquelle il reconnaissait son état véritable, et que ce n'était que le hasard qui l'avait mis en place où il était. Il cachait cette dernière pensée et il découvrait l'autre. C'était par la première qu'il traitait avec le peuple, et par la dernière qu'il traitait avec soi-même. Ne vous imaginez pas que ce soit

par un moindre hasard que vous possédez les richesses dont vous vous trouvez maître, que celui par lequel cet homme se trouvait roi. Vous n'y avez aucun droit de vous-même et par votre nature, non plus que lui : et non seulement vous ne vous trouvez fils d'un duc, mais vous ne vous trouvez au monde, que par une infinité de hasards. Votre naissance dépend d'un mariage, ou plutôt de tous les mariages de ceux dont vous descendez. Mais d'où ces mariages dépendent-ils ? D'une visite faite par rencontre, d'un discours en l'air, de mille occasions imprévues. Vous tenez, dites-vous, vos richesses de vos ancêtres, mais n'est-ce pas par mille hasards que vos ancêtres les ont acquises et qu'ils les ont conservées ? Vous imaginez-vous aussi que ce soit par quelque loi naturelle que ces biens ont passé de vos ancêtres à vous ? Cela n'est pas véritable. Cet ordre n'est fondé que sur la seule volonté des législateurs qui ont pu avoir de bonnes raisons, mais dont aucune n'est prise d'un droit naturel que vous ayez sur ces choses. S'il leur avait plu d'ordonner que ces biens, après avoir été possédés par les pères durant leur vie, retourneraient à la république après leur mort, vous n'auriez aucun sujet de vous en plaindre.

Ainsi tout le titre par lequel vous possédez votre bien n'est pas un titre de nature, mais d'un établissement humain. Un autre tour d'imagination dans ceux qui ont fait les lois vous aurait rendu pauvre ; et ce n'est que cette rencontre du hasard qui vous a fait naître, avec la fantaisie des lois favorables à votre égard, qui vous met en possession de tous ces biens. Je ne veux pas dire qu'ils ne vous appartiennent pas légitimement, et qu'il soit permis à un autre de vous les ravir ; car Dieu, qui en est le maître, a permis aux sociétés de faire des lois pour les partager ; et quand ces lois sont une fois établies, il est injuste de les violer. C'est ce qui vous distingue un peu de cet homme qui ne posséderait son royaume que par l'erreur du peuple, parce que Dieu n'autoriserait pas cette possession et l'obligerait à y renoncer, au lieu qu'il autorise la vôtre. Mais ce qui vous est entièrement commun avec lui, c'est que ce droit que vous y avez n'est point fondé, non plus que le sien, sur quelque qualité et sur quelque mérite qui soit en vous et qui vous en rende digne. Votre âme et votre corps sont d'eux-mêmes indifférents à l'état de batelier ou à celui de duc, et il n'y a nul lien naturel qui les attache à une condition plutôt qu'à une autre. Que s'ensuit-il de là ? Que

vous devez avoir, comme cet homme dont nous avons parlé, une double pensée ; et que si vous agissez extérieurement avec les hommes selon votre rang, vous devez reconnaître, par une pensée plus cachée mais plus véritable, que vous n'avez rien naturellement au-dessus d'eux. Si la pensée publique vous élève au-dessus du commun des hommes, que l'autre vous abaisse et vous tienne dans une parfaite égalité avec tous les hommes ; car c'est votre état naturel. Le peuple qui vous admire ne connaît pas peut-être ce secret. Il croit que la noblesse est une grandeur réelle et il considère presque les grands comme étant d'une autre nature que les autres. Ne leur découvrez pas cette erreur, si vous voulez ; mais n'abusez pas de cette élévation avec insolence, et surtout ne vous méconnaissez pas vous-même en croyant que votre être a quelque chose de plus élevé que celui des autres. Que diriez-vous de cet homme qui aurait été fait roi par l'erreur du peuple, s'il venait à oublier tellement sa condition naturelle, qu'il s'imaginât que ce royaume lui était dû, qu'il le méritait et qu'il lui appartenait de droit ? Vous admireriez sa sottise et sa folie. Mais y en a-t-il moins dans les personnes de condition qui vivent dans un si étrange oubli

de leur état naturel ? Que cet avis est important ! Car tous les emportements, toute la violence et toute la vanité des grands vient de ce qu'ils ne connaissent point ce qu'ils sont : étant difficile que ceux qui se regarderaient intérieurement comme égaux à tous les hommes, et qui seraient bien persuadés qu'ils n'ont rien en eux qui mérite ces petits avantages que Dieu leur a donnés au-dessus des autres, les traitassent avec insolence. Il faut s'oublier soi-même pour cela, et croire qu'on a quelque excellence réelle au-dessus d'eux, en quoi consiste cette illusion que je tâche de vous découvrir.

(Blaise Pascal)

## **Le Progrès Egyptien célèbre 125 ans de gloire et de rayonnement !**

125 ans, c'est l'âge du Progrès Egyptien. Pour plus d'un siècle, l'unique quotidien francophone continue à porter le flambeau et animer la scène francophone en Egypte. 125 ans de réussite et de continuité. C'est dans cette veine que le Progrès Egyptien a célébré son 125ème anniversaire au Salon du Livre à son nouvel emplacement à Tagamoe. En cette occasion une table ronde intitulée, "le Progrès Egyptien, 125 ans de francophonie" a été tenue en présence d'une pléiade d'intellectuels et d'hommes de lettres francophones. Des invités de marque ont animé la table ronde notamment la célèbre présentatrice Rola Kharsa, le grand archéologue, M. Magdi Chaker et l'écrivain et dramaturge Mohamed Abdel-Hafez Nassef. D'autres noms fameux dans le monde de la francophonie ont été présents à cet événement dont Dr Gina Basta, professeur à la Faculté de Langues de l'Université Aïn Chams et Mona Farid, la fameuse présentatrice à Radio le Caire.

Le colloque a commencé par un court discours de la rédactrice en chef du Progrès Egyptien, Dr Chaïmaa Abdel-Allah qui a assuré que le 125ème anniversaire du Progrès Egyptien est un jour spécial dans l'histoire de la presse francophone d'Egypte, notant que cette célébration coïncide avec le jubilé d'or du Salon du Livre du Caire. Et de renchérir : "Aujourd'hui, nous célébrons une occasion très chère à notre cœur en plus de la fête de la Police et de la révolution du 25 janvier". Elle a continué en disant : "125 ans est une longue histoire. Pendant 15 ans, la majorité des personnes qui travaillaient au Progrès Egyptien étaient des femmes. Et, celles-ci n'avaient pas le droit d'accéder au poste de rédacteur en chef. C'était une chose qu'on nous répétait tout le temps. La première fois que je suis allée au Progrès Egyptien, j'avais un rêve: devenir un jour la rédactrice en chef de ce journal. Mon rêve s'est heureusement réalisé : je suis devenue la première rédactrice en chef dans l'histoire du Progrès Egyptien. Mais, aussi, la première rédactrice en chef d'un journal quotidien en Egypte". Abdel-Allah a ajouté: "Le Progrès est un pont de communication entre l'Egypte et l'Occident et il a toujours permis de tracer l'image réelle de l'Egypte face aux mensonges souvent véhiculés au sujet du pays".

### Le Chef-d'œuvre inconnu (1831)

L'action de ce roman se déroule en 1612. Fraîchement débarqué à Paris, un jeune peintre ambitieux, Nicolas Poussin, se rend au domicile de Maître Porbus, un célèbre peintre de cour, dans l'espoir de devenir son élève. Arrivé sur le palier, il fait une étrange rencontre.

Un vieillard vint à monter l'escalier. À la bizarrerie de son costume, à la magnificence de son rabat<sup>1</sup> de dentelle, à la prépondérante sécurité de la démarche, le jeune homme devina dans ce personnage ou le protecteur ou l'ami du peintre ; il se recula sur le palier pour lui faire place, et l'examina curieusement, espérant trouver en lui la bonne nature d'un artiste ou le caractère serviable des gens qui aiment les arts ; mais il aperçut quelque chose de diabolique dans cette figure, et surtout ce je ne sais quoi qui affriande<sup>3</sup> les artistes. Imaginez un front chauve, bombé, proéminent, retombant en saillie sur un petit nez écrasé, retroussé du bout comme celui de Rabelais ou de Socrate ; une bouche rieuse et ridée, un menton court, fièrement relevé, garni d'une barbe grise taillée en pointe, des yeux vert de mer ternis en apparence par l'âge, mais

qui par le contraste du blanc nacré dans lequel flottait la prunelle devaient parfois jeter des regards magnétiques au fort de la colère ou de l'enthousiasme. Le visage était d'ailleurs singulièrement flétri par les fatigues de l'âge, et plus encore par ces pensées qui creusent également l'âme et le corps. Les yeux n'avaient plus de cils, et à peine voyait-on quelques traces de sourcils au-dessus de leurs arcades saillantes. Mettez cette tête sur un corps fluet et débile, entourez-la d'une dentelle étincelante de blancheur et travaillée comme une truelle à poisson, jetez sur le pourpoint noir du vieillard une lourde chaîne d'or, et vous aurez une image imparfaite de ce personnage auquel le jour faible de l'escalier prêtait encore une couleur fantastique. Vous eussiez dit d'une toile de Rembrandt marchant silencieusement et sans cadre dans la noire atmosphère que s'est appropriée ce grand peintre.

(Honoré de Balzac)

### Mémoires d'outre-tombe

La maison qu'habitaient alors mes parents est située dans une rue sombre et étroite de Saint-Malo, appelée la rue des Juifs : cette maison est aujourd'hui transformée en auberge. La chambre où ma mère accoucha domine une partie déserte des murs de la ville, et à travers les fenêtres de cette chambre on aperçoit une mer qui s'étend à perte de vue, en se brisant sur des écueils. J'eus pour parrain, comme on le voit dans mon extrait de baptême, mon frère, et pour marraine la comtesse de Plouër, fille du maréchal de Contades. J'étais presque mort quand je vins au jour. Le mugissement des vagues, soulevées par une bourrasque annonçant l'équinoxe d'automne, empêchait d'entendre mes cris : on m'a souvent conté ces détails ; leur tristesse ne s'est jamais effacée de ma mémoire. Il n'y a pas de jour où, rêvant à ce que j'ai été, je ne revoie en pensée le rocher sur lequel je suis né, la chambre où ma mère m'infligea la vie, la tempête dont le bruit berça mon premier sommeil, le frère infortuné qui me donna un nom que j'ai presque toujours traîné dans le malheur. Le Ciel sembla réunir ces diverses circonstances pour placer dans mon berceau une image de mes destinées.

## **Désert**

Lalla continue à marcher, en respirant avec peine. La sueur coule toujours sur son front, le long de son dos, mouille ses reins, pique ses aisselles. Il n'y a personne dans les rues à cette heure-là, seulement quelques chiens au poil hérissé, qui rongent leurs os en grognant. Les fenêtres au ras du sol sont fermées par des grillages, des barreaux. Plus haut, les volets sont tirés, les maisons semblent abandonnées. Il y a un froid de mort qui sort des bouches des soupirails, des caves, des fenêtres noires. C'est comme une haleine de mort qui souffle le long des rues, qui emplit les recoins pourris au bas des murs. Où aller ? Lalla avance lentement de nouveau, elle tourne encore une fois à droite, vers le mur de la vieille maison. Lalla a toujours un peu peur, quand elle voit ces grandes fenêtres garnies de barreaux, parce qu'elle croit que c'est une prison où les gens sont morts autrefois ; on dit même que la nuit, parfois, on entend les gémissements des prisonniers derrière les barreaux des fenêtres. Elle descend maintenant le long de la rue des Pistoles, toujours déserte, et par la traverse de la Charité, pour voir, à travers

le portail de pierre grise, l'étrange dôme rose qu'elle aime bien. Certains jours elle s'assoit sur le seuil d'une maison, et elle reste là à regarder très longtemps le dôme qui ressemble à un nuage, et elle oublie tout, jusqu'à ce qu'une femme vienne lui demander ce qu'elle fait là et l'oblige à s'en aller. Mais aujourd'hui, même le dôme rose lui fait peur, comme s'il y avait une menace derrière ses fenêtres étroites, ou comme si c'était un tombeau. Sans se retourner, elle s'en va vite, elle redescend vers la mer, le long des rues silencieuses.

(Clézio)

### **Le paresseux Aragouz**

Écrire un texte sur l'Aragouz avec une nouvelle vision loin du patrimoine traditionnel, est crucial pour traiter des sujets qui sont devenus connus par le grand public. Par conséquent, le nouveau livre de textes d'Aragouz doit traiter de nouvelles idées qui traitent de questions urgentes et nouvelles et d'un comportement général à traiter dans ces circonstances que le pays traverse.

Il se peut que l'idée de traiter le texte du paresseux d'Aragouz ait été abordée dans d'autres contextes, mais la nouveauté ici est d'écrire un texte intégré sur les Aragouz, il a une vision dramatique nouvelle et différente.

L'écrivain M. Fahim, dans son texte "Al-Aragouz Al-Kaslan", cherche à aborder le problème de la paresse à travers une forme qui semble être traditionnelle dans son conte. C'est pourquoi, l'animateur du spectacle d'Aragouz baptisé Zarzour présente à Al-Aragouz l'histoire de l'homme paresseux Nabhane.

Cet homme qui a perdu le trésor qu'il avait trouvé dans la grotte, vu qu'il avait la paresse de transporter lui-même son

trésor jusqu'à sa maison et a donc loué un groupe de porteurs pour le porter jusque chez lui.

Puis il est allé au marché pour acheter des choses pour sa maison et ses enfants, et quand il est rentré chez lui, il a trouvé dix sacs sans trésor, alors il a déploré sa chance au point qu'il est sorti avec beaucoup de difficulté pour aller se plaindre au sage du village, après que sa femme l'a forcé à sortir alors qu'il voulait rester et dormir.

L'homme paresseux Nabhane rencontre le sage du village. Ce dernier lui conseille quoi faire s'il veut être un homme riche : faire un effort, s'efforcer et travailler. Et retenir que le paresseux est toujours perdant.

Et l'écrivain met sur le chemin de Nabhane un groupe de personnages qui se plaignent de toutes choses.

### **Vers une coopération plus accrue**

Les relations franco-égyptiennes sont basées sur des liens étroits et anciens d'amitié et de respect mutuels. La France est le 4<sup>e</sup> partenaire économique de l'Égypte, avec 160 filiales d'entreprises françaises – multinationales et PME – employant plus de 30 000 égyptiens. Les entreprises françaises sont présentes dans secteurs-clés de l'économie égyptienne, tels les transports, l'énergie, l'industrie, l'agroalimentaire, la pharmacie, la distribution, la cosmétique et les assurances.

Le secteur de la santé en Égypte est actuellement en pleine mutation avec l'adoption de la loi sur l'assurance maladie universelle en décembre 2017, la réforme hospitalière qui l'accompagne et la loi sur la réforme du secteur pharmaceutique actuellement en préparation. Les entreprises et les institutions françaises, déjà solidement positionnées, dans le secteur de la santé, souhaitent, à l'occasion de ces réformes ambitieuses, accroître leur coopération dans secteur où les défis sont nombreux et l'apport d'expertise étrangère essentiel. C'est ainsi que l'offre française doit être mieux valorisée au moyen d'une action collective visant à mieux appréhender les attentes des autorités égyptiennes et y répondre de la façon la plus appropriée et coordonnée.

## **La FIPF**

Comme Janus les anniversaires montrent généralement deux visages, l'un tourné vers le passé avec satisfaction et aussi nostalgie, l'autre vers l'avenir avec curiosité et espoir. Mais c'est par plus d'une centaine de visages souriants de collègues de tous les âges et de tous les horizons que l'Association Egyptiennes des Professeurs de Français s'est présentée à Alexandrie lors de son anniversaire auquel j'ai été si heureux de pouvoir participer en avril dernier. Je suis tout aussi ravi, en introduction à ce recueil, de rendre un vibrant hommage à cette dynamique association, en félicitant tous ses responsables, tous ses membres, tous ses partenaires qui ont contribué à sa création, à son fonctionnement et à ses activités, à son développement et son rayonnement, dans des conditions qui n'ont pourtant pas été toujours faciles, et en remerciant tout aussi chaleureusement les professeurs qui poursuivent actuellement cette exaltante entreprise, qui organisent de nouveaux projets, qui préparent de nouveaux succès.

Fait-il insister sur le rôle primordial que tiennent les professeurs bénévoles qui s'efforcent, par leurs incessantes initiatives au sein de leur association, de promouvoir un enseignement de français pertinent, cohérent, attrayant ? Ces collègues compétents et dévoués qui, au plus, près de la réalité, se

battent au jour pour la francophonie qu'il faut mettre à l'honneur et qu'il faut soutenir, ainsi que les associations qui sont des relais vitaux entre ces enseignants et les institutions et organismes nationaux et internationaux. C'est en renforçant leur statut et leur fonctionnement, et en les impliquant dans un réseau international qu'on a le plus de chance d'assurer une diffusion plus large, intense, adaptée, pérenne l'enseignement du français.

Convaincue que c'est grâce au professionnalisme et à l'enthousiasme des professeurs de français d'aujourd'hui, où que ce soit, que l'on prépare, partout, la francophonie de demain, la fédération internationale des professeurs de français, qui touche 80 000 professeurs dans 120 pays, répartis sur les cinq continents, s'est donné comme premier objectif d'épauler ces 200 associations affiliées dans leur travail quotidien comme dans leurs projets à long terme, pour réunir, motiver, aider, former, valoriser, mobiliser, les enseignants en terrain. La FIPF doit être l'atout international pour les associations comme l'atout associatif pour l'enseignement du français dans le monde !

## **Entre deux mères**

Dès qu'il reçoit le coup de fil du centre de direction, le pilote jette un coup d'œil rapide sur sa montre et fait rapidement le calcul. Dans 50 minutes, il doit être au port. Une voiture l'attend déjà pour s'y rendre. Il se presse pour prendre douche, enfile son uniforme et passe en revue les informations concernant le navire sur lequel il va embarquer dans quelques minutes. Pile à l'heure, il arrive à destination et reçoit des instructions sur la mission à accomplir, une autorisation pour monter à bord et un papier avec toutes les informations détaillées : le poids du navire, ses dimensions, son pays d'origine, la hauteur du tirant d'eau, le type de cargaison et le nom de sa capitaine. « Je me sers de ces informations et d'autres concernant la météo, les courants marins, la vitesse du vent pour choisir la vitesse à respecter, ainsi que le plan à suivre durant les prochaines heures » déclare Mohamed, pour qui la mission première des pilotes est d'assurer le passage du canal, en direction de la mer, en toute sécurité.

Les bateaux arrivent de deux directions. De la Mer Rouge, les navires passent par la ville de Suez, traversant le canal jusqu'à Port-Saïd, porte d'entrée du canal Suez sur la Méditerranée. C'est ce qu'on appelle la berge du nord.

### **Aux portes de l'école**

À onze heures, aux mêmes portes de l'école, une bagarre s'engagea à coup de pierres. Elle se poursuivit encore sur la route qui longeait les remparts de la ville.

Violentes, parfois sanglantes, ces rencontres duraient des journées entières. Les deux camps, composés de gamins de quartiers différents, comptait bon nombre de tireurs hors ligne. Ceux du groupe d'Omar l'emportaient par leur habilité, leur prestesse, leur témérité. Ils étaient les plus redoutés, bien que peu nombreux. Quand on disait : les enfants de Rhiba, on évoquait de vrais démons que personne ne prétendait mettre à la raison. Que de fois ils avaient poursuivi leurs adversaires au centre même de la ville et jusqu'au Grand Bassin en serment la terreur parmi les paisibles citadins !

Par ces journées d'hiver, comme une bande de chacals, ils envahissaient des chantiers où ils arrachaient des planches qu'ils brûlaient. Ils alimentaient de grands feux qu'ils entretenaient dans les terrains vagues et se rassemblaient autour, grands et petits, émettant des cris bizarres pour rompre le silence.

## Ma solitude

Ma solitude, cette neige de décembre, ce seuil d'une autre année ne me rendent pas le frisson d'autrefois, alors que dans la nuit longue je guettais le frémissement lointain, mêlée aux battements de mon cœur, du tambour municipal, donnant au petit matin du premier janvier, l'aubade du village endormi.

Ce tambour, dans la nuit glacée, vers quatre heures, je le redoutais, je l'appelais du fond de mon lit d'enfant...

Ce tambour seul, et non les 12 coups de minuit, sonnait pour moi l'ouverture éclatante de la nouvelle année, l'avènement mystérieux après quoi haletait le monde entier, suspendu au premier rang du vieux tapin de mon village. Il passait, invisible, dans le matin fermé, jetant aux murs son alerte et funèbre aubade et, derrière lui, une vie recommençait, neuve, et bondissant vers 12 mois nouveaux.

Colette

Bacc. Lib. (2<sup>e</sup> session 1961)

## **L'ÉCHEC**

Le problème de l'échec est central dans toute existence comme dans toute pensée. Et sa signification, quelle qu'elle soit, tient au cœur de l'homme. Celui-ci est essentiellement un être qui a des projets, c'est-à-dire qui se propose des fins. Ne pas atteindre les buts poursuivis, c'est essuyer des échecs. Mais si l'homme n'a pas seulement des projets particuliers, mai un projet plus essentiel qui le caractérise, s'il est projet fondamental, il peut sans doute y avoir aussi, au-delà des échecs déterminés. L'Echec radical, qui est échec de l'existence entière, échec de son projet d'être. Tous nos projets dérivent de ce que nous sommes essentiellement projet. Il ne suffit pas de dire que nous « avons » des intentions, car toutes nos intentions impliquent et signifient que nous « sommes » Intention.

Les échecs portent sur les intentions que nous avons et l'Échec sur l'Intention que nous sommes. La question se pose alors de savoir si cet Echec s'identifie à la somme des échecs particuliers, s'il n'est qu'un résultat ou une addition, ou s'il ne serait pas sans commune mesure avec eux, d'un tout autre ordre.

## **L'ENFANT ET LES SOURIS**

Je n'étais pas depuis cinq minutes devant un livre, que, gentiment, elles accourraient un distraire. Chaque jour je leur apportais des friandises, et je les avais enfin si mesurées qu'elles venaient grignoter les miettes sur la table même où je travaillais.

Il y avait un trou dans le mur ; c'est là qu'elles rentraient quand approchait M. Richard ; c'est là qu'était leur gîte ; et du coin de l'œil je guettais, tandis que M. Richard me faisait réciter ma leçon ; naturellement, je récitais fort mal ; à la fin, M. Richard me demanda d'où venait que je paraissais si distrait.

Jusqu'alors j'avais gardé le secret sur la présence de mes compagnes. Ce jour-là, je racontais tout.

André Guide

## LA BICYCLETTE

« Facteur, dit un matin à M. Bonvent le chef du bureau de poste : voici un pli urgent pour M. le maire. »

M. Bonvent bondit sur sa bicyclette. Il traverse le jardin public en trombe, si vite que les promeneurs se demandent s'il ne va pas s'envoler.

Il ne respecte pas les signaux rouges. Les agents donnent des coups de sifflet, mais, lorsqu'ils reconnaissent M. Bonvent et sa bicyclette, il les laisse passer.

Malheur ! C'est une branche de marronnier qui s'est prise dans les rayons de la roue arrière de la bicyclette. M. Bonvent a du mal à monter la côte et il arrive en haut tout essoufflé. Pour redescendre, ça roule bien, malgré tout. Trop bien même, M. Bonvent a raté un virage, il a filé tout droit, au lieu de s'engager sur le pont.

La bicyclette dérape dans la boue. Elle se cabre. M. Bonvent passe par-dessus le guidon, décrit deux ou trois cabrioles et se trouve dans la rivière, avec de l'eau jusqu'au troisième bouton de sa vareuse. Mais il n'a en tête que le souci du devoir à accomplir. Il a un pli urgent à porter au maire, et il le portera. Il repart sans perdre plus de temps...

## JOURNAL D'UN SUBSTITUT DE CAMPAGNE

Hier, je me couchai de bonne heure, car je sentais les symptômes de l'angine, maladie qui me visite maintenant de temps en autre. Je nouais autour de mon cou une pièce de laine, armai de vieux fromage les trois sourcières et les déposai autour de mon lit, telles des mines protectrices autour d'un navire de la Croix-Rouge.

J'éteignais la lampe à pétrole et fermai les yeux en priant Dieu d'assoupir – pour quelques heures – les instincts humains dans ce « poste » afin qu'aucun crime n'eût lieu, nécessitant mon réveil, en pleine nuit, alors que j'étais dans un tel état.

À peine eus-je mis la tête sur l'oreiller que je devins comme une masse de pierre inerte jusqu'à ce que je fus réveillé par la voix du garde champêtres qui, frappant violemment à la porte, appelait mon serviteur en criant : « Lève-toi Dessouki ! »

Je sus alors qu'un crime avait été commis et que les instincts ne s'étaient pas endormis parce que j'avais, moi, voulu dormir. Je me levai donc immédiatement et allumai la lampe alors que mon domestique entrait dans ma

chambre, se frottant les yeux d'une main et, de l'autre, me tendant un « message téléphonique ».

J'approchai le feuillet de la lampe et lus :

« Ce soir, à 8 heures du soir, alors que le dénommé « Kamar El-Dawalat Elwane » marchait sur le pont, non loin du tournant du « secteur », un coup de feu a été tiré sur lui, à partir d'une plantation de canne à sucre. Auteur inconnu. Interrogé, la victime n'a donné aucune réponse. Son état est grave. Pour information.»

Le « Omdeh » (le maire)

Signé

Tewfik El-Hakim

## **LA PHILOSOPHIE**

Après quoi, en ayant terminé avec la scolastique, je suis passé à la philosophie. Je savais bien qu'il est impossible de savoir per où pêche une conscience quelconque, sans la pénétrer à fond, pour rivaliser avec meilleurs connaisseurs. Il faut même aller plus loin, dépasser ceux-ci et sonder les profondeurs et les périls que toute science dissimule. C'est seulement ainsi qu'on peut espérer en mettre au jour le point faible... mais je ne connaissais aucun savant qui se fût engagé à ce point.

Les livres de scolastiques – dans la mesure où ils se sont souciés épares, où la contradiction et l'erreur étaient évidentes : elles ne semblaient pas capables de séduire un homme du commun doué d'intellect et encore moins celui qui prétend connaître les subtilités des sciences. J'ai appris que, réfuter un système avant de le comprendre et de le connaître à fond, serait le faire à l'aveuglette. Je me suis mis donc sérieusement à l'acquisition de cette science dans les livres, par la seule lecture, sans le secours d'un professeur.

Al-Ghazali, (Erreur et Délivrance)

## **DÉCEPTION DES JEUNES**

Au milieu de ce contexte social fait de contrastes et de compromissions s'épanouit une jeunesse qui demande à vivre les principes qu'elle apprend et sent battre en son cœur une soif de grandeur et de vérité, soif qu'elle parvient difficilement à concilier avec les cadres étroits et trop bien étudiés de la société forgée par ses aînés.

C'est parce que cette jeunesse n'a pas encore été suffisamment rodée à la science du décalage, pour admettre de prôner des principes et de ne pas pour autant les appliquer, qu'elle éprouve un sentiment de déception et de frustration et que de tous côtés on la voit qui bouge, essayant de ramener les choses et les événements aux dimensions de ses propres aspirations.

Que dans cette recherche de l'idéal et de la vérité elle commette des excès, ceci ne saurait être contesté. Ces débordements de la jeunesse sont certainement très dangereux et peuvent compromettre la réalisation de l'idéal même qui en est à la base. Il n'en demeure pas moins qu'il faut les orienter et non les brider. Ils sont un précieux aiguillon pour ceux qui tiennent encore entre leurs mains les rênes du pouvoir ou qui par leur activité intellectuelle et scientifique influencent grandement sur la vie des nations.

## **LA CRÉATION DES EMPLOIS**

Le ministère du Plan, du Suivi et de la Réforme administrative, représenté par l'unité macroéconomique au ministère, a tenu une session de dialogue de haut niveau, composée d'universitaires et d'experts de l'université du Caire, de l'Institut national de planification et de l'Union des industries égyptiennes, dans le but d'examiner les résultats de l'étude préparée sur le marché du travail et la création d'emplois en Égypte, apprend-on de la MENA. <sup>[1]</sup> <sub>[SEF]</sub> La ministre du Plan, du suivi et de la Réforme administrative, Dr Hala Al-Saïd, a dans un communiqué indiqué que le développement exponentiel et effectif dans le domaine de la planification économique et sociale en Egypte vise à créer des résultats plus détaillés sur les activités économiques, qui représentent la base de la planification économique, sociale et environnementale.

Les résultats d'études basées sur des données factuelles sont devenus le principal pilier sur lequel s'appuient les décideurs pour établir les politiques et les plans futurs afin de réaliser le développement économique, social et environnemental global et durable, a ajouté la ministre.

## **À CHEVAL**

Les pauvres gens vivaient péniblement des petits appointements du mari. Deux enfants étaient nés depuis leur mariage, et la gêne première était devenue une de ces misères humbles, voilées, honteuses, une misère de famille noble qui veut tenir son rang quand même.

Hector de Gribelin avait été élevé en province, dans le manoir paternel, par un vieil abbé précepteur. On n'était pas riche, mais on vivait en gardant les apparences.

Puis, à vingt ans, on lui avait cherché une position, et il était entré, commis à quinze cents francs, au ministère de la Marine. Il avait échoué sur cet écueil comme tous ceux qui ne sont point préparés de bonne heure au rude combat de la vie, tous ceux qui voient l'existence à travers un nuage, qui ignorent les moyens et les résistances, en qui on n'a pas développé dès l'enfance des aptitudes spéciales, des facultés particulières, une âpre énergie à la lutte, tous ceux à qui on n'a pas remis une arme ou un outil dans la main.

Ses trois premières années de bureau furent horribles.

Il avait retrouvé quelques amis de sa famille, vieilles gens attardés et peu fortunés aussi, qui vivaient dans les rues

nobles, les tristes rues du faubourg Saint-Germain ; et il s'était fait un cercle de connaissances.

Étrangers à la vie moderne, humbles et fiers, ces aristocrates nécessiteux habitaient les étages élevés de maisons endormies. Du haut en bas de ces demeures, les locataires étaient titrés ; mais l'argent semblait rare au premier comme au sixième.

Les éternels préjugés, la préoccupation du rang, le souci de ne pas déchoir, hantaient ces familles autrefois brillantes, et ruinées par l'inaction des hommes. Hector de Gribelin rencontra dans ce monde une jeune fille noble et pauvre comme lui, et l'épousa.

Ils eurent deux enfants en quatre ans.

Pendant quatre années encore, ce ménage, harcelé par la misère, ne connut d'autres distractions que la promenade aux Champs-Élysées, le dimanche, et quelques soirées au théâtre, une ou deux par hiver, grâce à des billets de faveur offerts par un collègue.

Mais voilà que, vers le printemps, un travail supplémentaire fut confié à l'employé par son chef, et il reçut une gratification extraordinaire de trois cents francs.

**( Guy de Maupassant)**

## **À VENDRE**

Partir à pied, quand le soleil se lève, et marcher dans la rosée, le long des champs, au bord de la mer calme, quelle ivresse !  
Quelle ivresse ! Elle entre en vous par les yeux avec la lumière, par la narine avec l'air léger, par la peau avec les souffles du vent.

Pourquoi gardons-nous le souvenir si clair, si cher, si aigu de certaines minutes d'amour avec la Terre, le souvenir d'une sensation délicieuse et rapide, comme de la caresse d'un paysage rencontré au détour d'une route, à l'entrée d'un vallon, au bord d'une rivière, ainsi qu'on rencontrerait une belle fille complaisante ?

Je me souviens d'un jour, entre autres. J'allais, le long de l'Océan breton, vers la pointe du Finistère. J'allais, sans penser à rien, d'un pas rapide, le long des flots. C'était dans les environs de Quimperlé, dans cette partie la plus douce et la plus belle de la Bretagne.

Un matin de printemps, un de ces matins qui vous rajeunissent de vingt ans, vous refont des espérances et vous redonnent des rêves d'adolescents.

J'allais, par un chemin à peine marqué, entre les blés et les vagues. Les blés ne remuaient point du tout, et les vagues remuaient à peine. On sentait bien l'odeur douce des champs

mûrs et l'odeur marine du varech. J'allais sans penser à rien, devant moi, continuant mon voyage commencé depuis quinze jours, un tour de Bretagne par les côtes. Je me sentais fort, agile, heureux et gai. J'allais.

Je ne pensais à rien ! Pourquoi penser en ces heures de joie inconsciente, profonde, charnelle, joie de bête qui court dans l'herbe, ou qui vole dans l'air bleu sous le soleil ? J'entendais chanter au loin des chants pieux. Une procession peut-être, car c'était un dimanche. Mais je tournai un petit cap et je demeurai immobile, ravi. Cinq gros bateaux de pêche m'apparurent remplis de gens, hommes, femmes, enfants, allant au pardon de Plouneven.

Ils longeaient la rive, doucement, poussés à peine par une brise molle et essoufflée qui gonflait un peu les voiles brunes, puis, s'épuisant aussitôt, les laissait retomber, flasques, le long des mâts.

Les lourdes barques glissaient lentement, chargées de monde. Et tout ce monde chantait. Les hommes debout sur les bordages, coiffés du grand chapeau, poussaient leurs notes puissantes, les femmes criaient leurs notes aiguës, et les voix grêles des enfants passaient comme des sons de fifre faux dans la grande clameur pieuse et violente.

Et les passagers des cinq bateaux clamaient le même cantique, dont le rythme monotone s'élevait dans le ciel calme ;

et les cinq bateaux allaient l'un derrière l'autre, tout près l'un de l'autre.

Ils passèrent devant moi, contre moi, et je les vis s'éloigner, j'entendis s'affaiblir et s'éteindre leur chant.

Et je me mis à rêver à des choses délicieuses, comme rêvent les tout jeunes gens, d'une façon puérile et charmante.

Comme il fuit vite, cet âge de la rêverie, le seul âge heureux de l'existence ! Jamais on n'est solitaire, jamais on n'est triste, jamais morose et désolé quand on porte en soi la faculté divine de s'égarer dans les espérances, dès qu'on est seul. Quel pays de fées, celui où tout arrive, dans l'hallucination de la pensée qui vagabonde ! Comme la vie est belle sous la poudre d'or des songes !

Hélas ! C'est fini, cela !

Je me mis à rêver. À quoi ? À tout ce qu'on attend sans cesse, à tout ce qu'on désire, à la fortune, à la gloire, à la femme.

Et j'allais, à grands pas rapides, caressant de la main la tête blonde des blés qui se penchaient sous mes doigts et me chatouillaient la peau comme si j'eusse touché des cheveux.